

Franz Franta

VESELO LJETO

Pjesmice

HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠĆU
Kroatischer Kulturverein im Burgenland
Dr. L. Karallstraße 23
A-7000 Eisenstadt/Zeljezno



E. RÖTZER VERLAG (Inh. Eilfriede WEBER)
A-7001 EISENSTADT, ST.-ROCHUS-STR. 25

DL.GH / Fra
1980
Veselo ljeto : Pjesmice
Franz Franta, Franz
Kroatischer Kulturverein im Burgenland
Dr. L. Karallstraße 23
A-7000 Eisenstadt/Zeljezno



„Naš jezik kroz vijeku star,
je mudrosti pun ormar.“

M. Miloradić

ISBN 3-85 253-121-9

Copyright © 1985 by Elfriede Rötzer Verlag, A-7001 Eisenstadt

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Verbreitung, auch durch Film, Funk, Fernsehen, fotomechanischer Wiedergabe, Speicherung, auf Bild-, Ton- oder Textträger jeder Art, oder aus-
zugweiser Nachdruck sind vorbehalten.

Printed in Austria

Gesamtherstellung: Elfriede Rötzer Verlag, A-7000 Eisenstadt.

Predgovor

„Naša lipa domovina Gradišće cvatući je vrtijac i pravi raj svakomu, ki ju zaista ljubi“, pisao je Anton LEOPOLD u ljetu 1954 kad je izašla njegova zbirka „CVIJEĆE IZ GRADIŠĆA“.

Medjutim je prošlo 30 ljet ali izreka valja za nas Gradišćanske Hrvate još i danas. Najveći dio pjesmic ovoga izdanja su iz pera Anton LEOPOLDA. Držim ga za najplodnijega sadašnjega Gradišćansko-Hrvatskoga liričara. Kad prelistate ovu knjižicu najti ćete i od prik 20 drugih autorov sigurno ki ta verzuš ki vam odgovara.

Trudio sam se da s ovimi pjesmicami kažem kulturno zrcalo i lirično djelo naše manjine kroz skoro 200 ljet. U pjesmica se zrcali ljubav Gradišćanski Hrvatov prema domovini, prirodi, obitelji i vjeri.

Ovo izdanje mišljeno je u prvom redu za školsku ducu.

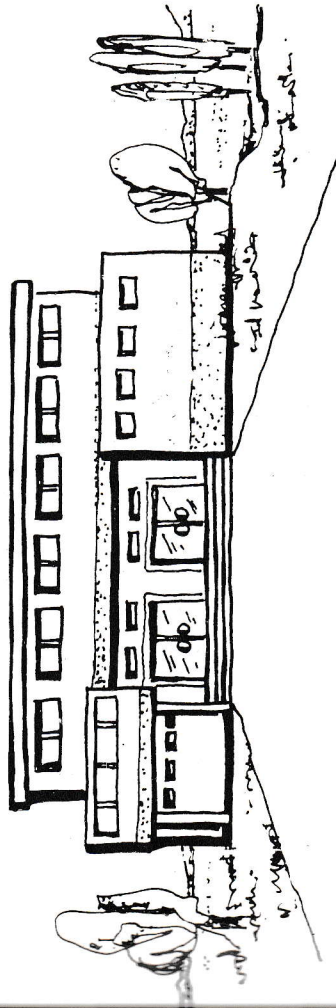
Iako i mi odrasli u današnjem času već ne čitamo rado, znadu ravno ove pjesmice sa svojim kratkimi stih obogatiti našu dušu. Ne trebamo znamda ku tu uru da se sedemo u kutijac i pogledamo u samoga sebe? Za ovakove hipce zna ova zbirka biti korisna za svakoga pojedinoga. Spoznati ćete ali i lipotu našega jezika i očvrstiti vaše domoljublje.

Zahvaljujem svim ki su mi pomagali pri ovom djelu.

Franz Franta

Željezno, u augustu 1984

I. Školska vrata se otvoru



HRVAT

Da sam ja Hrvat
svakomu ću reć
uvijek hoću znat
dignut prst, priseć.

Nigdor ne će moć
zmutit moju krv.
Ne bojim se zloć
ke će zrovat črv.

Ča su mi kot dar
dali mat, otac,
to j' hrvatski žar,
draži neg' novac.

Vjerno hoću ja
čuvat kot človik
zlatni snop klasja:
Lipi naš jezik.

A. Leopold

MOLITVA

Kad se stanem, k Tebi zdahnem,
Bog, Otac, Stvoritelj moj!
Čuvao si me noćno vrijeme,
i kroz dan uza me stoj!

Tebe slavi, va ljubavi
dite Tvoje, cijeli svit.
Daj mi znati, spunjevati
Tvoju svetu zapovid.

Jezuš mili, pomoć dili,
da se ugnem zloćam vsim,
i kroz cijeli danak bijeli
čisto srce posvetim.

M. Miloradić

MOLITVA ŠKOLARA

Kad prestupim jutro
školski prag,
načinim na čelu
križa znak.

Zdahnem:
Nut, va Božje ime!
Udili mi duha dar,
volju, razum,
strpljivost i mar,
da u korist
trošim vrijeme.

A. Leopold

VEČERNJA MOLITVA

Va ime Božje, slavno sveto,
srce Jezusa raspeto
ležemo se na pokoj.

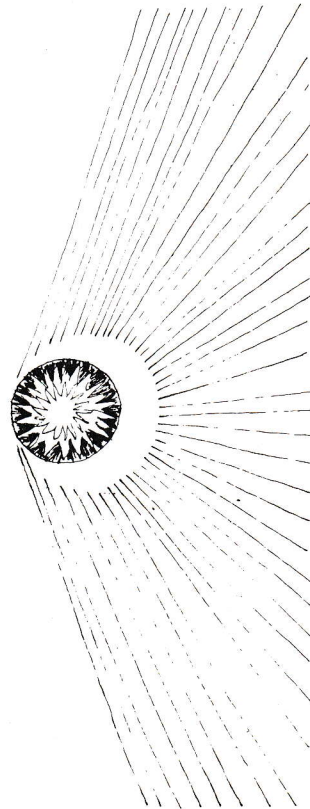
Jezuše, Spasitelj moj,
S tobom hoću počivati,
čuvaj nas, Marija mati.

Prosimo da nam pošalje
svete anđele čuvere:

Dva kod zglavlja,
dva kod znoglja,
dva na strani meni zboka.

Tako j' va noć posvećena,
duša Bogu prinešena
kot oštija na oltari:
Glejte anđeli čuvari!

J. Pinterich



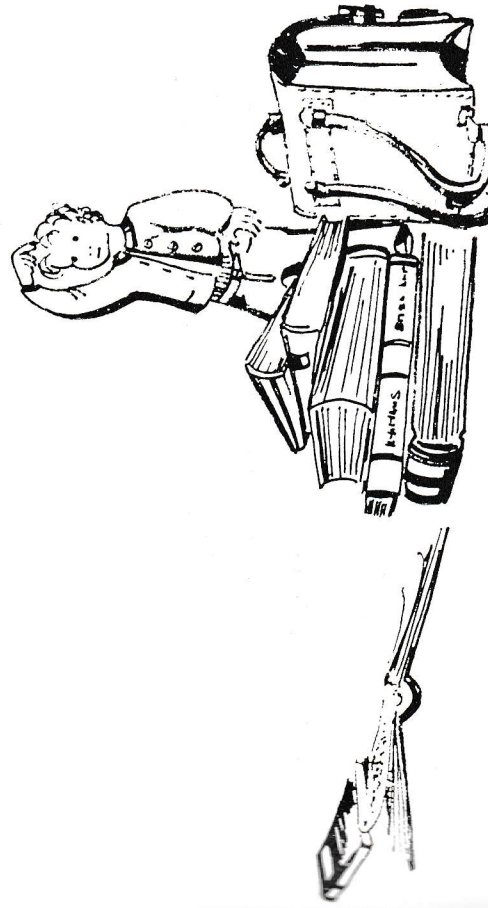
U ŠKOLU

Ljeto j' prošlo,
vrime j' došlo
opet sad za školu.

Da sad počnem
opet učiti,
malo moju glavu mučit.
Neće biti to na kvar,
za moj žitak.

Znam da je to
božji dar
da sad učim
ja vindar.

ff



U ŠKOLI

U školi se uči.
U školi se pjeva.
U školi se piše.
U školi se računa.
U školi se crta.
U školi se uči od zemlje
i o mnogj lipi stvari.
U školi se uči o morju,
o cvijeću,
o rastlina i putovanji.
A najviše se uči
kako ljubimo domovinu
i sve ljude svita.

T. Kolić

IZREKA

Mogućnost:

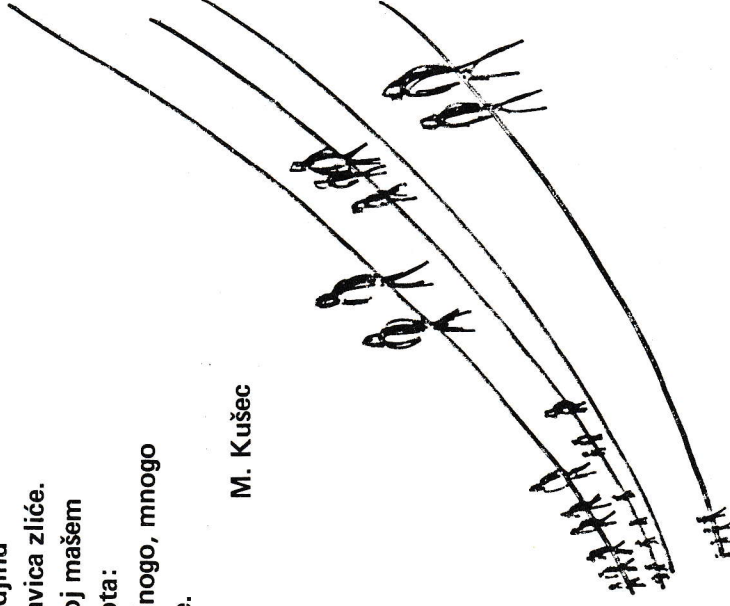
Iskoristi sve moguće za časa,
ar kasnije pak zna biti jur prekasno.

Franjo Mersich, Frakanavac

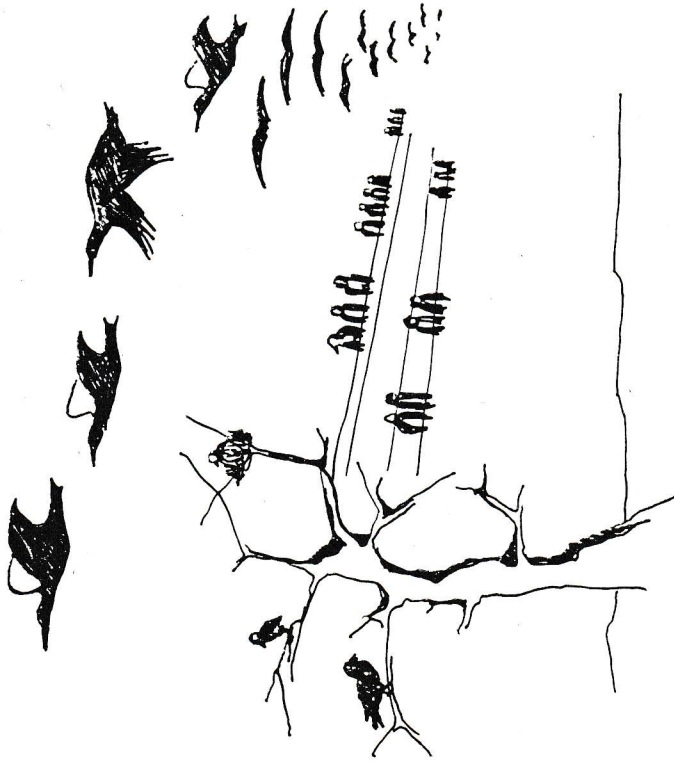
ZBOGOM

Na jug
u tudjinu
lastavica zliće.
Ja joj mašëm
s lapta:
— Mnogo, mnogo
sriće.

M. Kušec



JESEN



Ovde je jesensko vrime.
Malo nas pretraši ime,
jer zna otajno doći.
Došće se preko noći.

Jutro bijela je dolina
od čudnovitoga čina.
Pocifrana je priroda.
Svit pokriva nova moda.

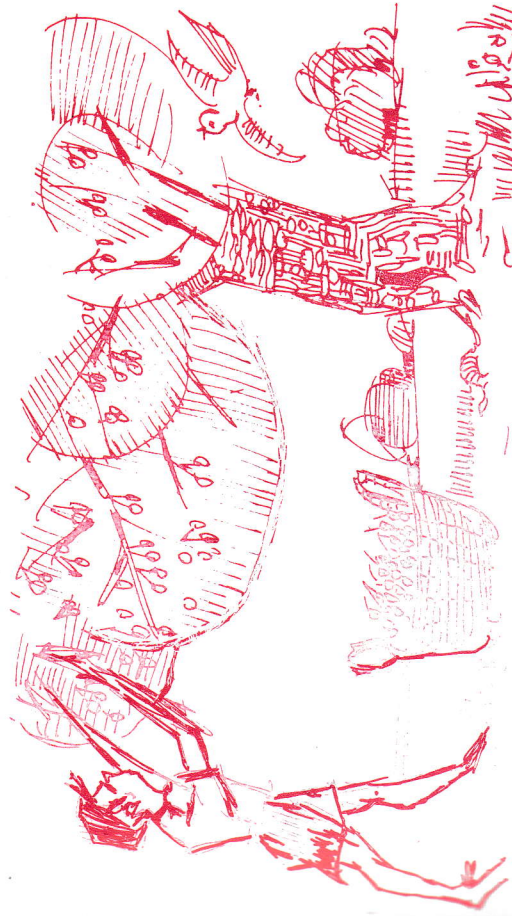
Drivlje, šiblje zublja lišće.
Ptice išću si sklomišće.
Vjetar puše kroz stabalje.
Jesen nam pozdrave šalje.

I. Krizmanits

ŠARA JESEN

Jesen šara i bogota
nam donša mnogo sada:
zlatne hruške, sive modre,
jabuke i briskve dobre.

A. Leopold

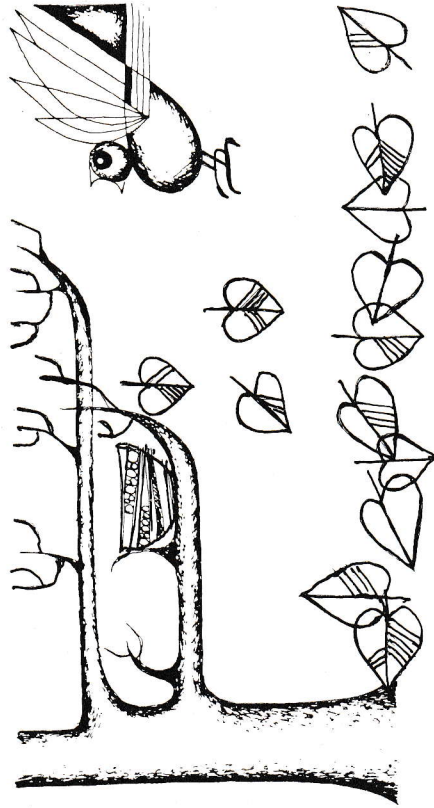


TUGA U JESENI

Kada se po golom
sad ja šjećem,
plačem se za mojim
lipim, šarim cvijećem.

Zničili ga mraz
i oblaki magleni.
Kako je sad tužan
naš vrt u jeseni.

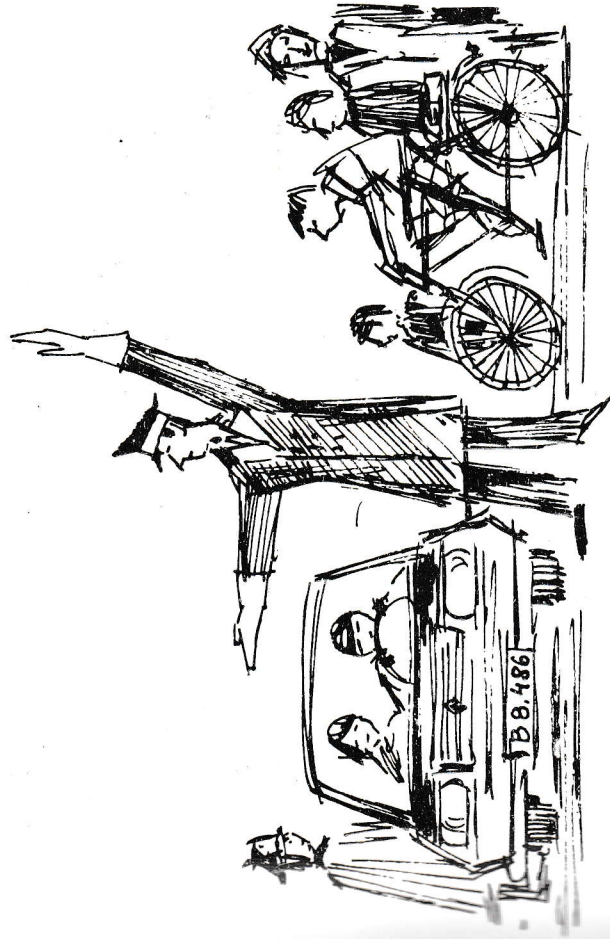
Sr. M. A.



AUTO

Auto moj se vozi:
Tit — tit-tit-tit!
Titikom vam se grozi:
Bižite na stran!
Kraj s puta!
Ar ne hoćem sad na cesti
mojim autom vas povesti!

A. Leopold



VJETAR



Uh, uh, uh,
puuh, puuh, puuh!
Uši me zebu!

Silno puše vjetar!
Ziblje kiće, drivlje,
drma šaš i šiblje!

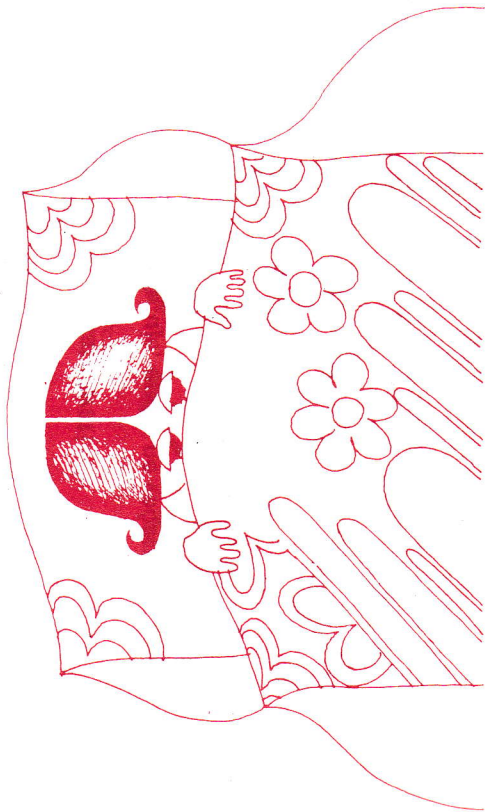
Uh, uh, uh,
puuh, puuh, puuh!
Uši me zebu!

A. Leopold

Sr. M. A.

USPAVANKA

Haju, haju, haji!
Dite moje, spavaj!
Ja te hoću zibati,
tebe slatko snivati!
Haju, haju, haji!



LUTKI

Spavaj, lutko, spavaj!
Sanjaj, srce, sanjaj!
Sanak lipi, zlati!

Kada zora pukne,
peteh kukurikne,
češ se opet stati,
s manom se igrati.

A. Leopold

IZREKE

Mladost je radost, starost je žalost!

Sve ča na svit dojde, mora i projti!

Ne hvali član pred večerom!

Nij loze prez zelene kitice!

Rano stat je zlato brat!

Kade laž ručuje, ondje ne večera!

Prazna vrića ne stoji!

Nij sve zlato ča se sviti!

Skrb nij šala!

Djelo nij sramota!

Ča se ne vidi tebi, ne čini drugomu!

Zrela jabuka sama otpada!

Veseli se veselimi!

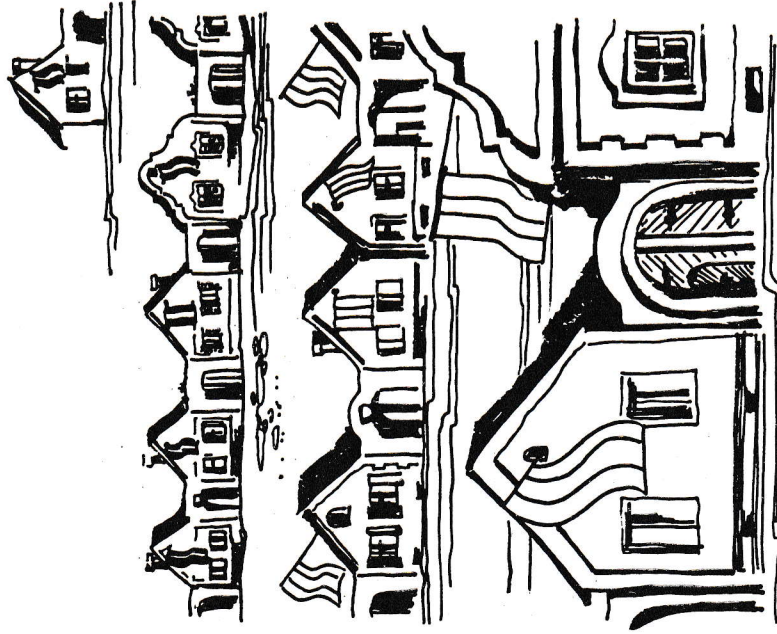
Vrč ide tako dugo k zdencu, dokle se razbije!

Kad nij velike jabuke, onda je i mala dobra!

Gladan človik teško čeka na jilo!

Ufanje drži človika!

II. Domovina



MOJE KRILLO

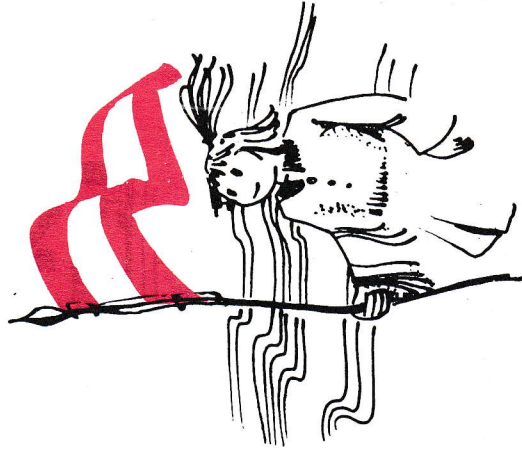
Oj Gradišće,
ti premilo
moje krilo
i sklonišće!

V tebi mi je
zipka stala,
mladost cvala
najvedrija.

Mene hrani
gruda tvoja.
Božja volja
vjek me brani.

Zemija tvoja,
črna mati
ćemi dati
dom pokoja.

A. Leopold



DOMOVINI AUSTRIJI

Lipa naša domovina,
naša zora i svitlina,
naša zipka i sklonišće,
naše krilo i ognjišće!
Ljubimo te mi Hrvati,
krv i srce ćemo dati
za te, majka Austrija!

A. Leopold

MOJE SELCE

Ja te ljubim, malo selce
u kom sam se rodio.

Najipše mjesto na zemlji
po kom sam mlad hodio.

Ovde mi je nikla radost,
procvata vesela mladost.

Kako lipo si mi, selce,
lipše neg' sva druga!
Ni me nikada trapila
niti najmanja tuga.

I kad gledam hiže tvoje
mislim da su bile moje.

GRADIŠĆE

Domovina mila, srdašca žar,
ostaje uvijek najveći dar.

Skromnost je naša, hrvatska je ćut,
ne damo si zet, bratski je put.

Gori nek glavu, pokažimo mi,
da nije to tako, kot neki veli.

Stojimo mi ovde kot hrasti stoju,
ke vjetar prigibije, ki se ne boju.

Hrvatska je majka, hrvatski otac,
vjeran svojemu, dok' dojde konac.

Franjo Mersich, Frakanavac

RODNO SELO

Moje selo rodno
i domaći kraj
gnjazdo je prirodno,
teplo i ugodno
kao mali raj.

Na nje iz vrhunca
sviti Božji sjaj.
Kao pjev škrljunca
sidju traki sunca
na ti lipi raj.

A. Leopold

MOJI DOMAĆI

Moj otac i mati,
moje sestre, brati
oni su Hrvati!

Hrvat ću i ja biti,
svoje si ljubiti.
Hrvat i Gradišćanac,
vjeran Austrijanac!

A. Leopold

MOJA DOMOVINA GRADIŠĆE

Ovo je moja domovina.
Hrvatska majka me rodila.
Nje vjerni sin sam uvijek bio,
gdje sam rasao, se veselio,
u nje naručju se teplio.

Ovo je moja domovina,
Gradišćanska zemlja mila!

Ar ćuti hrvatske ne morem tajati,
za dom i Gradišće se stalno zalagati.
Svoje si čuvat, tuđe poštovat,
gizdav i prost Hrvat uvijek ostat.

Ovo je moja domovina,
Gradišćanska zemlja mila.

Samo on hoće svoje prodati,
ki se sramuje svoj rod priznati.
Ta ni vridan Gradišćanac se zvati.

Ovo je moja domovina,
Gradišćanska zemlja mila.

Franjo Mersich, Frakanavac

ŽELJEZNO

Na istočnom rebru
Lajtanske gorice
kaže kot u srebru
varošić nam lice.

To je tron Gradišća,
glavni grad Željezno,
usred trsja, lišća
mjesto zvanaredno.

Knježev grad se kaže
kot palača zlata.
Sinj prošlosti maše
i otvara vrata.

A. Leopold

ŠTIKAPRON-CELINDOF

Štikaprnsko jezero
jako je obljubljeno.
Curi, curi tiha voda
va njoj kuple se gospodja.

O polje Celindofsko
kako je si široko.
Cvati, cvati, zlata gora
tebe svaki ljubiti mora.

Kamo gledam, nima kraj
rodoviti lipi gaj.
Gradišćanska domovina,
zemlja cvijeća, puna vina.

J. Pinterich

FRAKANAVA

U graničkom kraju lipom,
pod selčanskim tihim brigom,
u cvatućem zelenilu,
u doline rodnom krilu
biva lipa Frakanava:
Gornji kraj, Kut i Brkava.

Gdje se pruža voda Repca
kao obruč poluvijenca,
ondje skromno kot ovčice
bijeli stani dižu lice.
U njih živi rod seljački,
plamsa svistan duh hrvatski.

Frakanava selo milo!
Svojoj dicit slatko krilo!
Ti si zipka slavni sinov,
pjesnikov i duhovnikov.
Ti si vrtljac pun bogatstva,
gdje se gaji cvijet hrvatstva.

A. Leopold

MUČINDROF

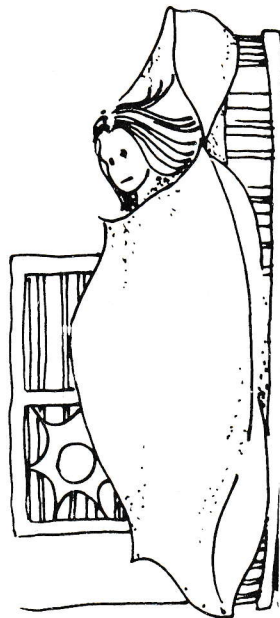
Blista se na briška rebru
jedno selo kot u srebru.
A pod njim potok se bistri,
kaže u vodenoj igri.

Na brižicu crikva bijela
kot kraljica se je sjela.
Ona čuva selo svoje,
blagoslavlja rodno polje.

Širok put kroz selo bludi,
a po njem se šću ljudi.
To su mirne sestre, brati,
Mučindrofci i Hrvati.

A. Leopold

III. Tuga



SPOMENI SE

Božja je to volja,
da se časom lučiš,
človik, i od toga,
ča od srca ljubiš.

Svit ti nezna dati
vjekovječne lijeke . . .
samo dobri čini
živit hte na vijeke!

S. Marhold

IZREKA

Život:

Pravi život znači, stalno i neprestano
zrejanje do konca našega života.

Franjo Mersich, Frakanavac

SPUNIT

Spunit svoju želju,
žuko nas prekani.

Spunit svoju dužnost,
kajanja obrani.

M. Miloradić

MRTVIH GOD

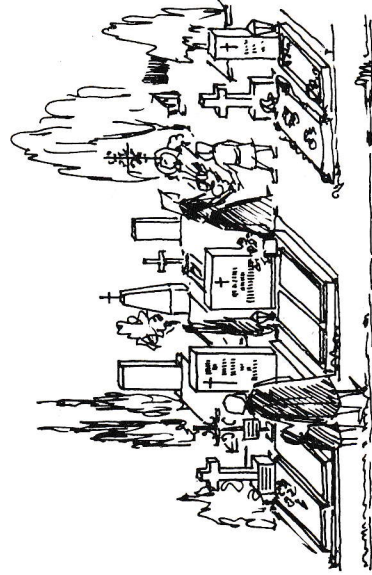
Jednoč u ljeti misli na sebe
da će doći konac za tebe.
Kad ćeš morat račun dati,
nećeš moć se već pričati.

Zaman ti je tvoje znanje.
Ono ti već ništ ne daje.
Samo pust i mračan dan.
Brate, kako si pripravan?

Moraš bit pripravan na to.
Stari mora, to j' poznato.
To nij' zgovor, da si mlad!
Račun mora svaki dat.

Da znaš vrijed' pred Boga stat,
s tim znaš svagdar računat.
Tamo nije prijateljstva
ako čista nije duša.

Franjo Mersich, Frakanavac



SIROTE NA GROBLJU

Kada ideš mimo groblja,
sve je tiho, mirno spava.
Samo negdje čut je glas:
Majka, dojdi ti po nas.

Dojdi vrijeda, mi smo sami,
ar se svit za nas ne mari.
Ča će biti nek iz nas?
Božje dobri, ti si spas!

Trak od sunca već ne grije,
kad ljubavi tvoje nije.
Mrzao, škur je sad tvoj stan,
ki je ostao nam sirotam.

Franjo Mersich, Frakanavac

NA HALINGE

Haling, haling* – štruz.

Ja sam vaš Kuruz.

Kaj su vaše ovce?

Pustite je van, ja sam vaš baran!

*) germanizam (= Allerheiligenstriezel)

Narodna (Štikapron)

MRVUNAC I CVRČAK

Povite mi, draga dica!

Poznate li vi mrvunca?

Poznate li vi cvrčka,

ki si pred školjicom fučka?

Prvo mrvunca poglejmo,

odmah opaziti ćemo,

kako dan i noć biži,

da si hrane preskrbi.

Cvrčak pred školjom fučkuje,

mrvuncu se posmihuje.

Veli: „Ti tu nisi spametan,

da se trudiš noć i dan“.

Ali došla j' ljuta zima,

a cvrčak ništ gristi nima.

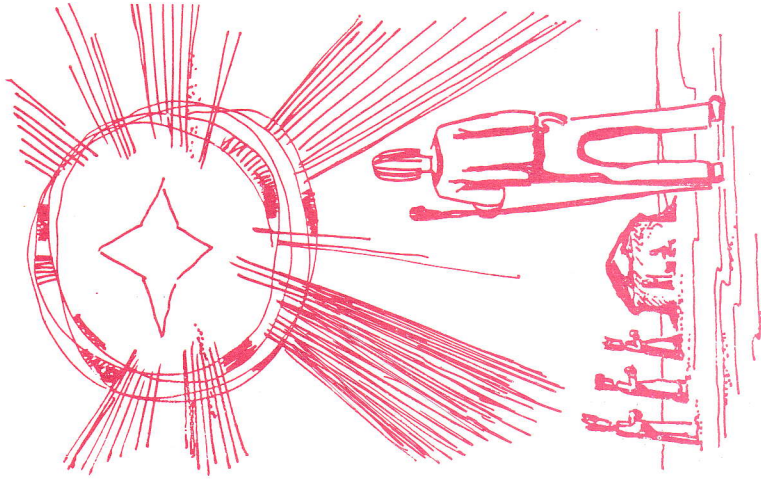
I nigdir nij ništ dostati.

Počeo je on zdvajati.

Zato, draga moja dica!
Učite se od mrvunca:
Skrbite u mladosti
pak ste srićni u starosti.



IV. Božić



SVETI MARTIN

O Martinus, zmožni biskup,
u Gradišću svet patron!
Ti apoštol i učitelj,
sirotam daj blagoslov.

O Martinus, vitez Božji
i vošćan iz Galije!
Pun ljubavi jesi svete
darovao pol haljine.

O Martinus, milosrdni!
Daj nam Kristuša svitlost.
Slijedovati tvoju peľdu
sprosi nam vjekovječnost.

J. Pinterich



ADVENAT

Na vijencu jur prva svića gori,
dan zveličenja se zori.
Lipi advenat, sveta je dob,
dojti će, Mali Ježus, naš Bog.

Veselo dica, radujte se,
jako radujte se.

Na vijencu jur druga svića gori,
dan zveličenja se zori.

Glavne su zapovidi dvi:
Boga i bližnjega ljubiti.

Veselo dica, radujte se,
jako radujte se.

Na vijencu jur treća svića gori,
dan zveličenja se zori.

Vjeru i ufanje, ljubav važi
jedan je Bog, pršone su tri.

Veselo dica, radujte se,
jako radujte se.

Na vijencu jur četvrta svića gori,
dan zveličenja se zori.

Četire tisuće su čekali ljet
na te, o Ježuše, Spasitelj svet.

Veselo dica, radujte se,
jako radujte se.

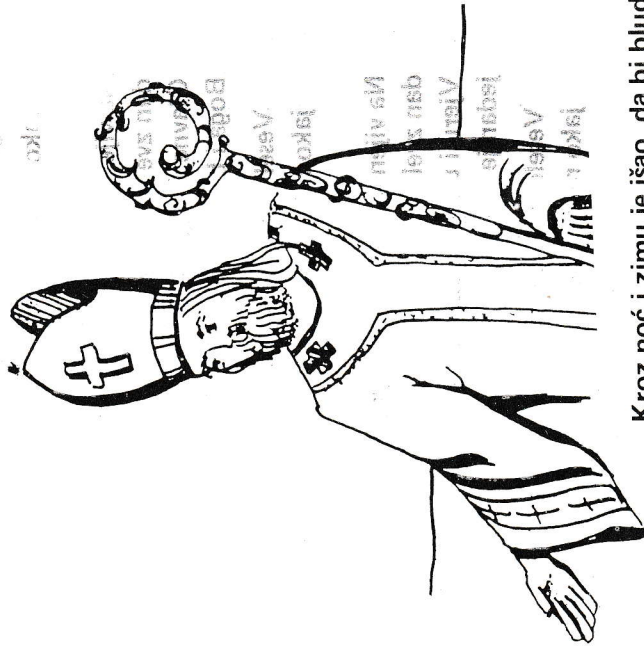
J. Pinterich



SVETI MIKULA

Kroz noć i zimu je išao, da b' siromahe poiskao
i našao tri divojčice, nadario kroz obločnice.

Kroz noć i zimu je išao, da bi potlačene iskao.
Školare tri oživio je, od ljudoždera spasio je.



Kroz noć i zimu je išao, da bi bludeće poiskao.
Tri sviće našgao: ufanje, zabludjenim na batrenje.

Kroz noć i zimu je išao, da bi nevoljne poiskao
i svakomu nevoljnomu tri kruhe dao gladećemu.

Brodio iz Myre prik morja, do Bari grada lipoga.
Preživio je tri vihore, Mikula sveti, biškup je.

BETLEHEM

Pustina,
škurina,
štalica.

Pastiri,
ovce,
vol,
oslica,
jastice.

JOŽEF.
MARIJA.
DITEŠĆE.

Andjeli,
slava,
dijka,
hvala.

Hosijana!

ff



SVETA NOĆ

Slatko spava
cijeli kraj,
poigrava
zvijezdic sjaj.

Zemlju krije
snig svagdir,
nebo sije
sveti mir.

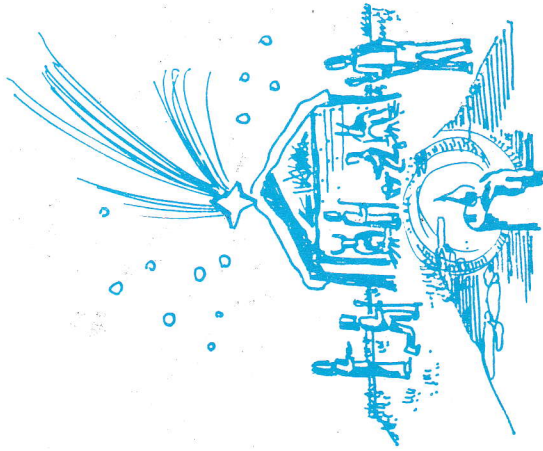
V zraku skriva
je skrovnost,
čudnovita
sja svitlost.

Blagost šalje
višnja moć.
Nut sada je
Sveta noć.

Tiho, nujno,
jedva čujno,
šapće zvon:

Kraljić mali
je u štali
sjeo na tron!

A. Leopold



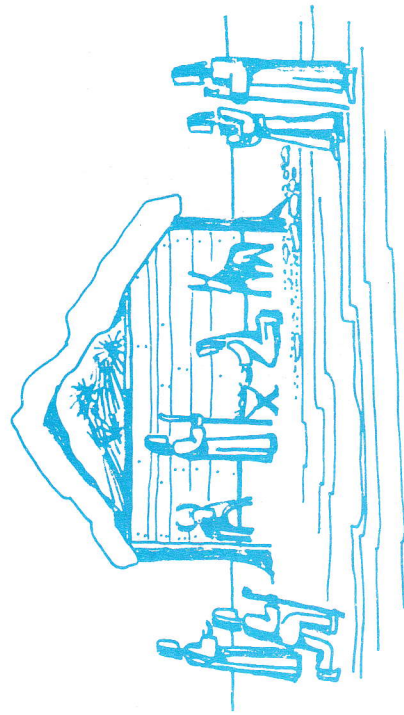
NAŠ JEZUŠ

U maloj štali,
na šušakavoj slamici,
naš se Jezuš rodio
i sve nas oslobodio.

Probudi se človik,
probudi se iz sna.
Podigni svoj glas:
Da, Jezuš nam je spas!

O Jezuš, dobro nam —
jer ti živiš vječno s nami!
Med nami dokle si ti —
ne bojimo se mi!

(Mali koncil)



BOŽIĆ

Svako ljeto u ov čas
dojdeš, Ježuš, ti med nas.
Prem da si ti još nek mali,
cijeli vjerni svit te slavi.

Slava tebi, ar si spas!
Dugo čekan, Mesijaš.

Otajnost je tvoja vjera,
ka nas ljude uvijek pelja.
Da nam bude žitak naš
srićan, blažen svaki čas.

Slava tebi, ar si spas!
Dugo čekan, Mesijaš.

Franjo Mersich, Frakanavac



UFANJE

Imaš li ufanja
da će se škurina,
ka tebe okružuje
kroz NJEGA rasviliti?

Imaš li ufanja
da će zastor,
koga prekineš
most do NJEGA izgraditi?

Imaj ufanja,
imaj pravo ufanje,
da će biti sve dobro.

Misli na NJEGA
na Sveti večer
i na Božić.

ff



ČESTITKE ZA BOŽIĆ

Narodjenja dan Božjega Diteteta,
neka pride k vam mir i ljubav sveta.
Čudne zvijezde sjaj neka vas opstrije,
put u vječni raj k Jezušu raskrije.

Narodna

Bog vam daj još čuda ljet
Kristuševo narodjenje doživit:
Va miru, va zdravlju,
va velikoj ljubavi,
a po smrti zajti va nebeski raj!

Narodna (Štikapron)

Ja sam dosao k vam, povidat ću vam,
da se j' Dite narodilo, va jaslice položilo.
Ime mu je Jezuš!

Narodna (Štikapron)

NA DAN NEKRIVIČNE DIČICE (28. 12.)

Frišicon, frišicon,*
na zdravlje, na zdravlje,
da budete sve ljeto zdravi!

*) germanizam (= frisch und gesund)

40

Narodna (Vincjet)

ČESTITKA NA STARO LJETO

Probudite se va srcu, dragi hižni gospodar
i draga hižna gospodarica.
Ovo vam je za Staro ljetu i primite ov
lipi dar.

Narodna (Pama)

ČESTITKE ZA NOVO LJETO

Bog vam daj dugo ljet živiti, va zdravlji
i ljubavi, a po smrti priti va kraljevstvo
nebesko.

Narodna (Pama)

Ja sam došao k vam, povidat ću vam,
da se j' Dite ubrizalo
na današnji dan.

Narodna (Štikapron)

Staro ljetu je minulo,
novo je na red stupilo.
Neka novo srično bude
blagoslovno za sve ljude.

Narodna

41

NOVOLJETNA ČESTITKA

Hitro gazi
i prolazi
svako vrime.
Novo ljeto
je začeto —
v Božje ime!

Dobre želje:
Mir, veselja,
zdravije, sriću —
da daruje,
nasipuje
nam u vriću!

Dobri ljudi!
Svim vam budi
blagoslovno
na svi puti,
po svi kuti,
ljeto rodno!

A. Leopold

IZREKE

Istina:

Ako je ča večega od sudbine,
onda je to moć istine!

Sudbina:

Samo on je srićan, pravo srićan,
ki more žitku u oči gledat, bar
ča ga dostigne. Zame sudbinu
tako, kakova je.

Pravica:

Ki ozbiljno se trudi za pravicu
i dobrotu, ta more gizdavo zdignut
glavu gori, i pojti kroz cijeli svit.

Hvala:

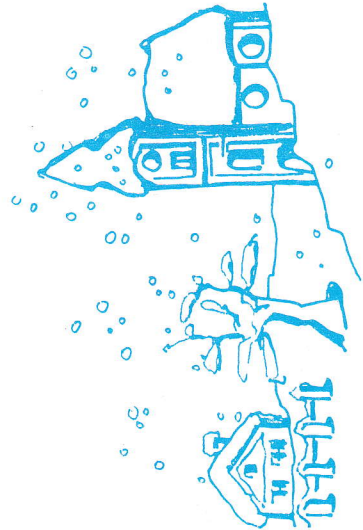
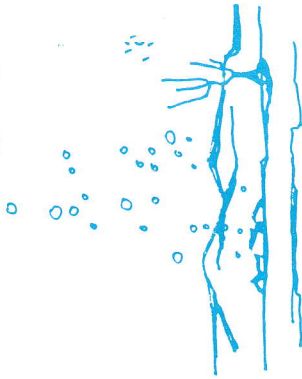
Hvali k tomu ki s tobom stalno trpi,
ali jače poštuj onoga, ki se
istinito s tobom veseli.

Put:

Hodi uvijek onim putem, koga tvoje
srce tebi kaže, i srićan će biti
vas tvoj život.

Franjo Mersich, Frakanavac

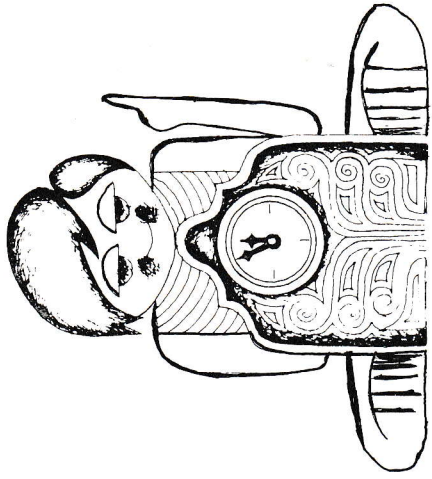
V. Sve je bijelo



URE

Tik, tak, tik, tak -- ure
na zidi nam tuču:
sad je čas za djelo,
za dicu da uču.

Sad je čas za igru,
tik, tak, mala dica.
Sve u svoju dobu,
red je pravica.

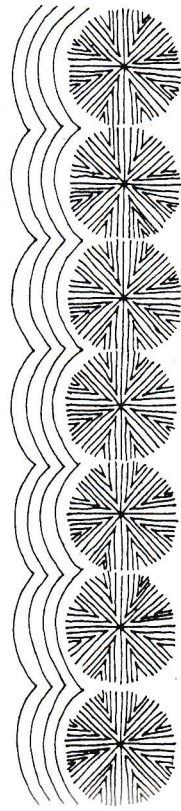


JANUAR

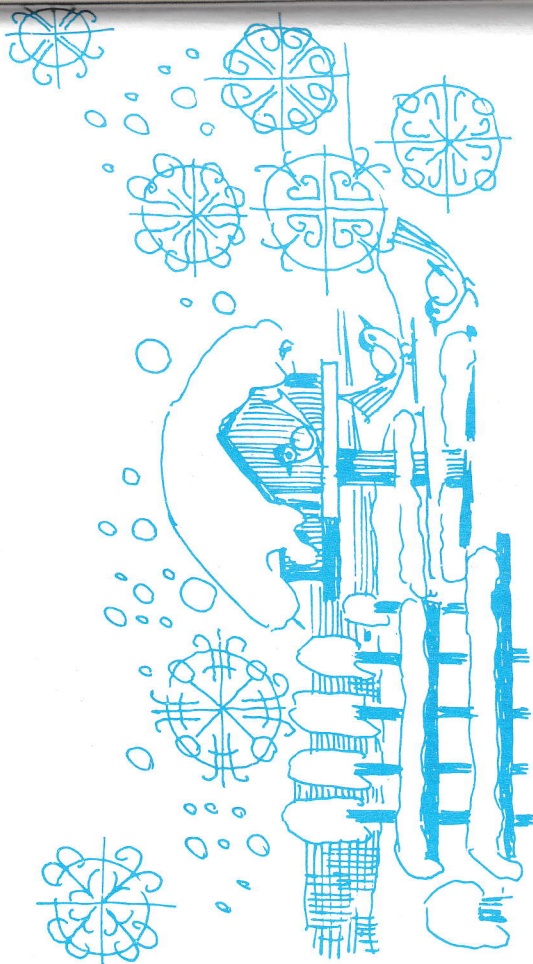
Izmed staroga i novoga ljeta
polnoć stavlja granicu.
Tada januar otvara prvu
snižobijelu stranicu.

I ti počneš zapisivati,
radosti i brige svakoga dana,
u tu knjigu ka ima
tristošezdeset i pet strana.

Grigor Vitez



MOJE PTICE



Širom snig pokriva
krajinu široku,
ptičice su došle
k mojemu obloku.

Ta i ta mi kljunom
po oblaki tropije.
Ljubi joj se jako
sime od konopije.

O ptičice moje,
za manom letite.
Za manom na puti
od kite do kite.

Hodte, ptice hodte!
Znam ja, ča bi rade:
Odložite ovde
jade si i glade!

M. Miloradić

KAD SNIG BIJELI DOJDE

Kad snig bijeli dojde
mrazno blato projde.
I kad bude leda . . .
Če li to bit vrijeda?

Onda ćemo znati
opet se sankati,
po brižuljku doli
svaki dan po školi.

D. Lemperg

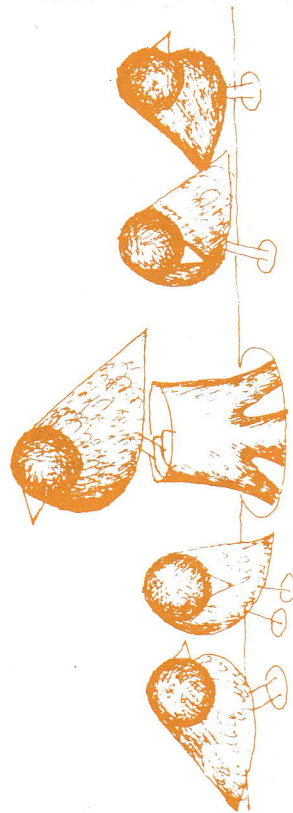


VREPCI U ZIMI

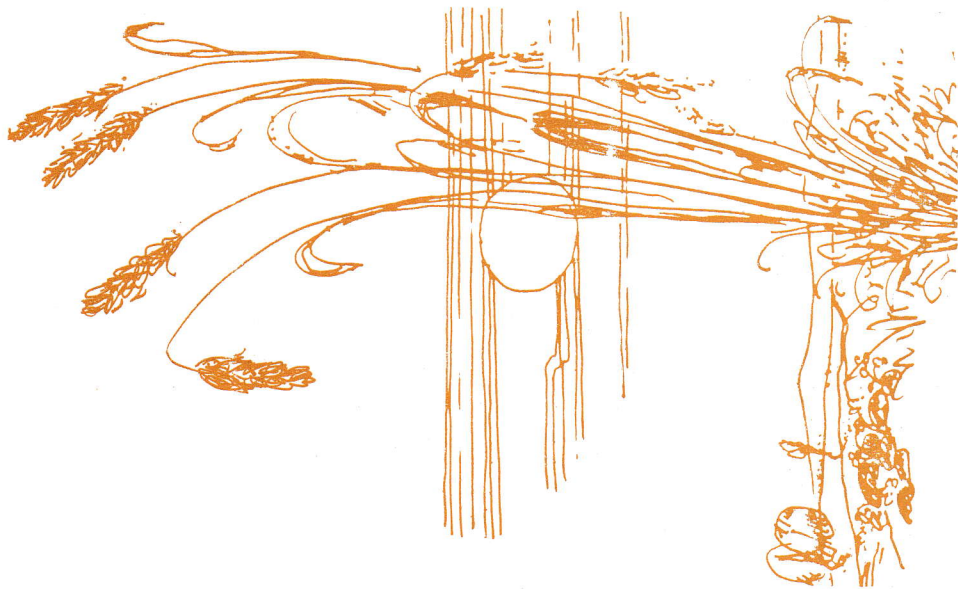
- Bijelo je stablo,
— velu vrepci,
i vani je hladno,
— velu vrepci.
Ima leda i sniga,
— velu vrepci,
nije naša briga,
— velu vrepci,
ar perje je naše,
— velu vrepci
u zimi još jače,
— velu vrepci.

- Ali jedno je važno,
— velu vrepci
naše tijelo je gladno,
— velu vrepci.
Dajte nam zobat,
— velu vrepci
i ne tribamo gladovat
— velu vrepci.

James Krüss
(prevodio: ff)



VI. Opet dojt će . . .



NA KRAJU ZIME

Negdo je pokucao
na sivo nebo.

I suncu se razvedrilo lice.

Negdo je pokucao
na sivo nebo.

I doletile su s juga ptice.

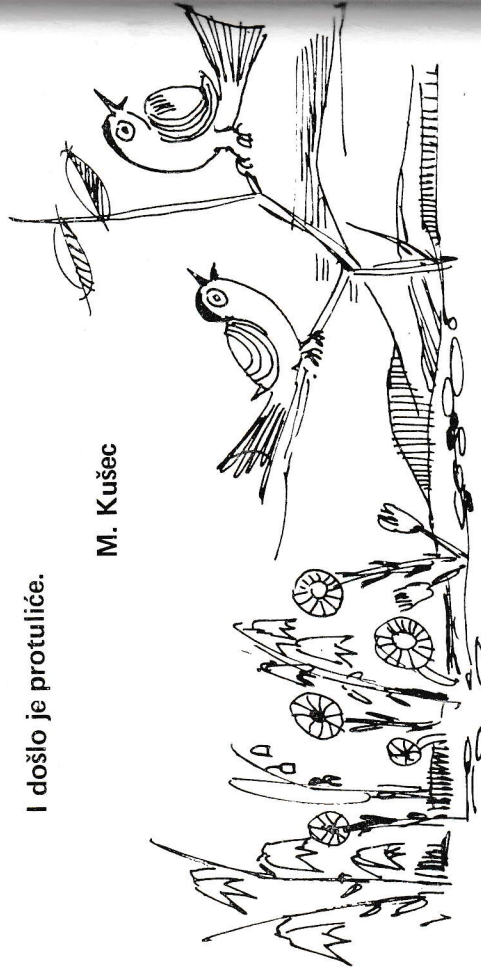
Negdo je pokucao
na sivo nebo.

I svagdir je procvatilo cvijeće.

Negdo je pokucao
na sivo nebo.

I došlo je protuliće.

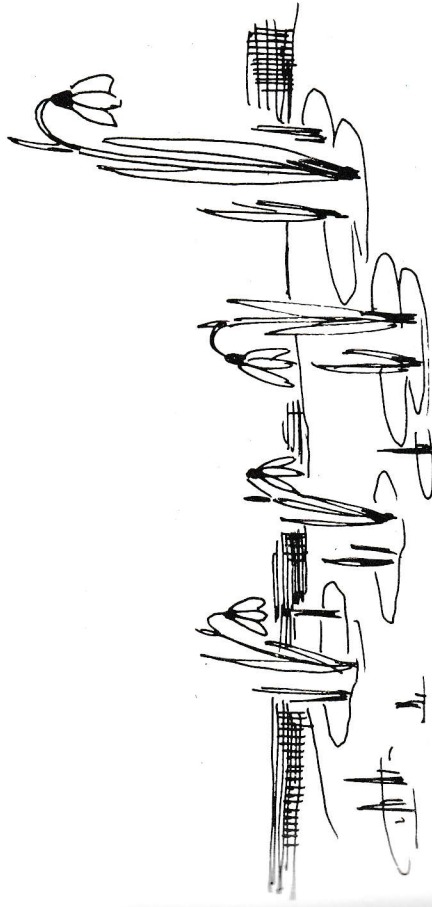
M. Kušec



KRAJ ZIME

Vjetar južni puše,
bijeli snig se tali.
Zima već prohadja
za njom svit ne žali.

Snježnica već zvoni,
žuti jaglac cviče.
Sunce se nasmiši:
Ovde j' protuliće!



GDO JE TO

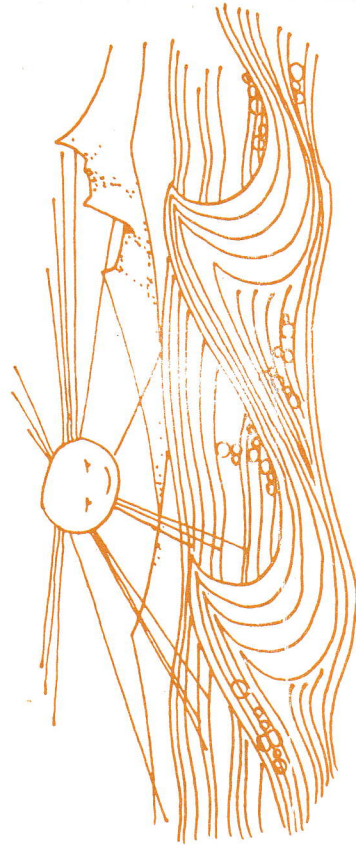
Gdo na polju i u gori
rožice te lipe stvori?
Modre, žute i črijene,
zelenilom okićene?

Gdo je on, ki je opravlja?
S godinicom sve napaja?
Gdo pošalje teplo sunce,
da procvatu te rožica?

Gdo je rosom ofriškuje?
Miloduhom napunjuje,
da se svaki, velik, mali
nad tim cvijećem razveseli?

Nut toga, ki sve to zmore,
razum nas popast ne more!
On, ki stvara rod cvatući —
to je Bog naš, Svemogućí!

M. Naković



52

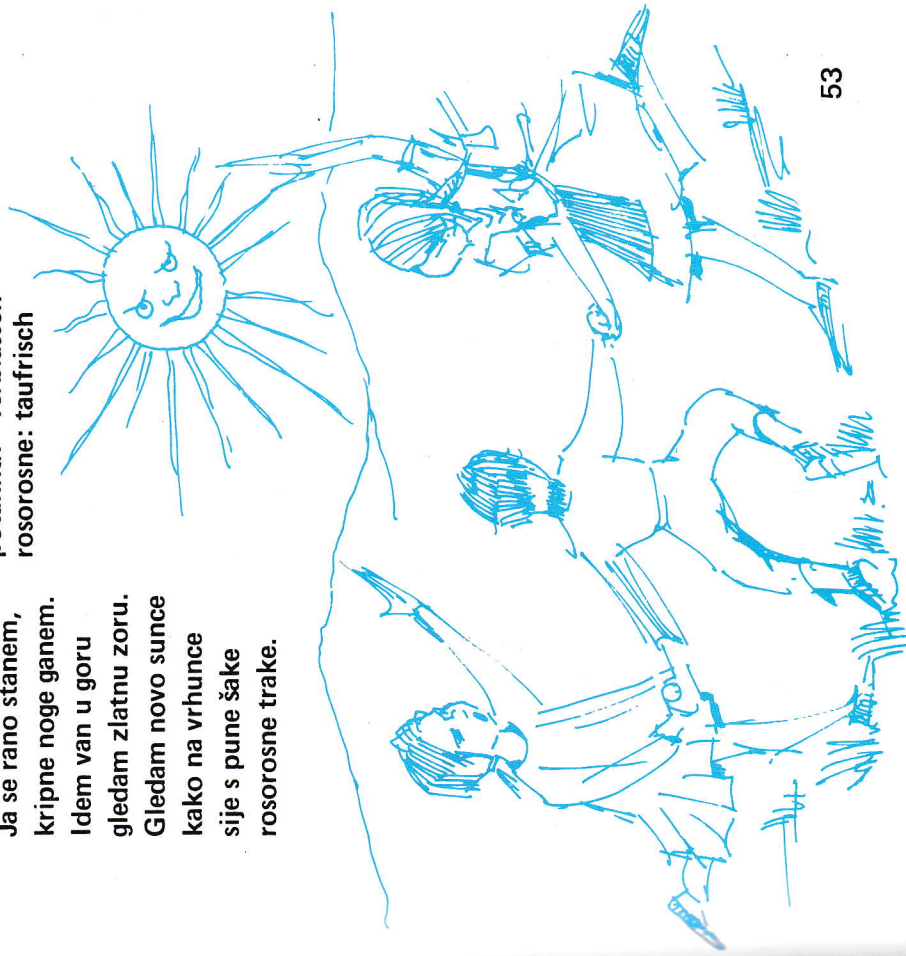
ZORA

Črna noć premine,
zgine iz dibine.
Bijeli dan prihaja
iz svitloga kraja.
Zvijezdice potahnu,
jur počivat kanu.
I danica blijeda
će dogorit vrijeda.

Ja se rano stanem,
kripne noge ganem.
Idem van u goru
gledam zlatnu zoru.
Gledam novo sunce
kako na vrhunce
sije s pune šake
rosorosne trake.

potahnu: verblassen
rosorosne: taufirsch

Kada na ishodi
mladi dan porodi.
Dan za dobre ljude,
na poštene trude.
Trava se umiva,
rosa ju poljiva.
Trak uz blage žare
lice joj utare.



53

PROTULIĆE

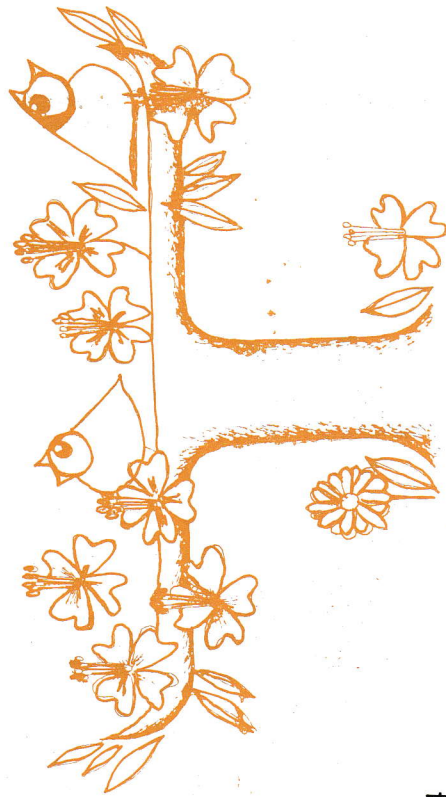
Lastavica,
viverica,
kukavica.

Lipa,
breza,
bukva.

Trava,
ptica,
srića.

Mladost,
radost,
jakost.

ff



PROTULIĆE DOJT ĆE

Protuliće dojt će,
bijeli snig on projt će.
Snigović se plaće,
da ne more jaće.

Vred će projti zima,
ka milosti nima.
Veselu se dica,
grm i svaka ptica.

Milko



NOVA DOBA

Vihor stane,
zima projde.
Dan se gane
sunce dojde.

Sejgak ore,
trava raste.
Ptica zove,
krava pase.

Nova doba,
došla si,
ka nas sve
razveseli.

ff



PROTULIČE

Protulični čas i vedri dani.
Počinje se život na sve strani.

Sve, ča je spalo, budi se!
Zakon ki ponavlje se.

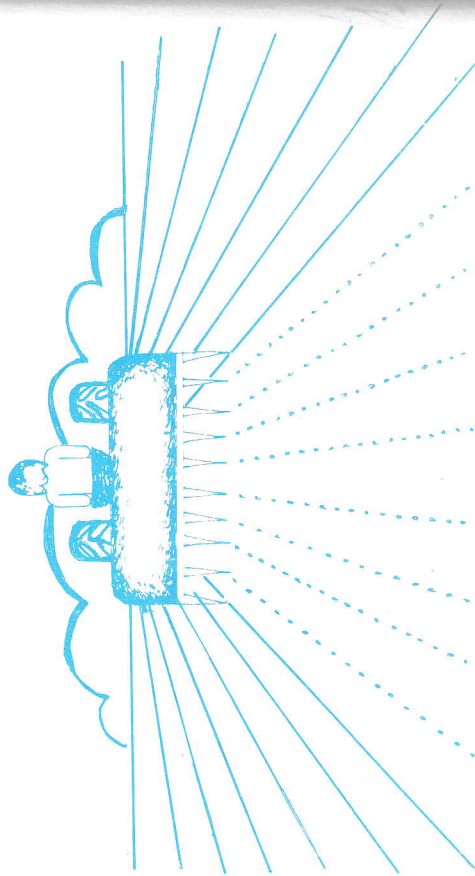
Cvijeće se jur raširuje,
ptice glas se svagdir čuje.

Sije, kopa, ore se.
Djelo vani početo je.

Prošle jesu duge noći,
dan jur ima sve već moći.

Zeleni se lug i gaj,
protuliče je, to znaj!

Franjo Mersich, Frakanavac

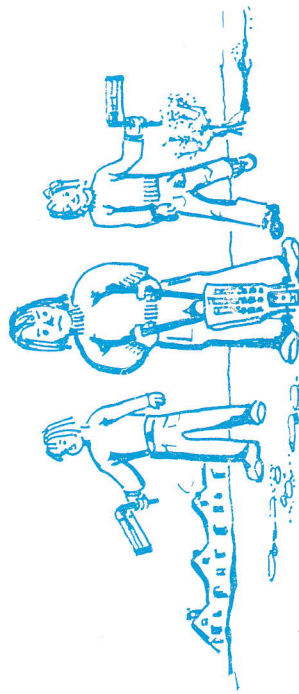


ŠKREBARI

Mi škrebari, mi škrebari,
namjesniki smo, zvonari!
Kad su „zvoni u Rim prošli“,
mjesto nji smo škrebat došli.
Vist tajedna velikoga:
To je muka i smrt Boga!

Mi škrebari, mi škrebari,
čujte nas svi, mladi, stari!
Zvoni v tugi su zaspali,
mi smo došli, da b' vas zvali:
Ruke dignut na molitvu,
k Božjoj službi pojt u crikvu!

A. Leopold



VAZAM

Rožice na polji.
Marija nas zove:
Konac je nevolji.
Jezuš se je goristao!
Židovi su ga ulovili,
osudili,
bičevali
i križevali.
Krv je šrapala
i zemlju namakala.

Raduj se Marija!
Došla je preželjna
Vazmena nedilja.
Jezuš se je zaistinu goristao!
Židovi su ga trnjem korunili,
mravnim špotom napunili,
črjjen plašt oblikli,
križom na Kalvariju vlikli,
mu pratež razdiliili,
na križ prebili,
octom napojili
i mu srce preboli.
Oni su ga umorili.
Prijatelji su ga zneli
iz križa doli.
Va platno obvili,
va grob položili.
Kot je sam najpr rekao:
Treti dan se je goristao!

58

J. Pinterich

VAZMENA ČESTITKA

Prvo cvijeće protulića
ovo nosim vam:
Svitla radost, rodna srića
za svetak Vazam!
Kristuš, ki se j' gori stao,
da b' i vam svu milost dao!

A. Leopold



VAZMENA ČESTITKA

Mi ditići, školarići
došli smo vas pohoditi.
Prosimo vas za malo almuštvo.
Udiliti ča morete,
pinez ili jaj.

Narodna (Pama)

VAZMENA JAJA

Ringa, ringa raja
u travi su jaja;
plava i črjjena,
žuta i zelena,
ka su naša naša dica
Rudi, Petra i Marica.

A. Leopold



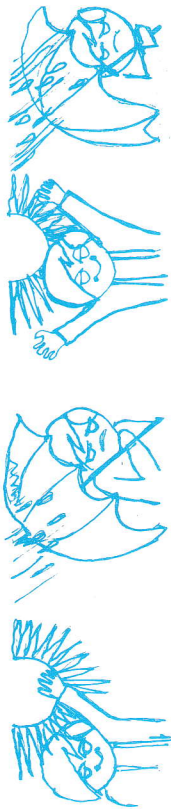
59

PARAPLE

S doma si prošao
godina gre . . .
Doma ostao je
tvoj paraple.

Ter ako zato
pukneš na jad,
će li te manje
godina prat?

M. Miloradić



JADAT, NIT ZA NIŠT NE !

Prvo mi je, ne se jadat,
ki se jada, nij mudar.
Drugo mi je, drugim mir dat,
dost je gnjavi križ i kvar.
Na sve mi je, mir med nami!
Hoće li se jadat vam,
morete se jadat sami,
ar se jadat ja ne dam!

M. Miloradić

KIŠA

TIP
TIP
TUPA
TAP.
IZ OBLAKA
PALA
KAP.

KAP
KAP
TAPA
TIŠA.
RECI MI:
TO JE
KIŠA.

Draga Vranješ



NEDILJA

Zemlja slavi cvijetni pir.
U prirodi vlada mir.

Sve počiva, polje gaj,
sunce zliva zlatni sjaj.

Stoji djelo, plug i dlan.
Slavi selo božji dan.

Zvone čujte ljudi svi
i svečujte blagdan vi!

Hod'te crikvu pred oltar!
Kroz molitvu nos'te dar.

A. Leopold

SVE MINE

Sriću i nesriću
nosi ti strpljeno.
Minut' će na svitu
sve ča je stvoreno.

Minut' čedu danki,
smrti dojt će doba.
Zato se va žitku,
človik, boj' nek Boga!

S. Marhold

ZVON

Bim, bom, bim, bom
zvoni veliki zvon.

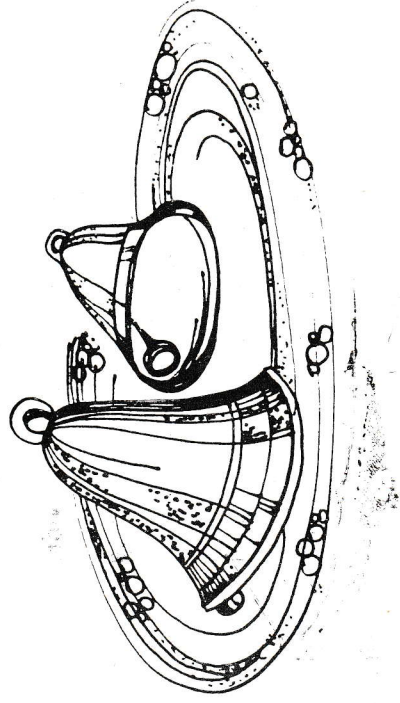
Mnogokrat
udri bat.

U isti čas
leti glas

kroz dolinu
u blizinu
i daljinu.

Ljudem nazvišćuje
u svaki stan
da se svečuje
Božji dan.

A. Leopold



IZREKE

Lako po lako ide se daleko!

Koga tajedan ne hrani, nedilja ga ne će!

Zna Bog zač nisu svi prsti jednaki!

Ča se tiho govori, dalje se čuje!

Ki se preveć pašći, kašnje domom dospi!

Poštenje za poštenje!

Mačka sitna lovi, lačna krade!

Da ne spustiš, kad zahustiš!

Kočka lakoma, pipličći gladni!

Ne zaleti se orao na mušice!

Pod večer se lenjak razmaše na djelo!

Kratki vlasi vrijed su počesani!

Bog je stvorio zdenac, ali ne i vidro!

Lako je tuđjimi rukami ognjeno željezo nositi!

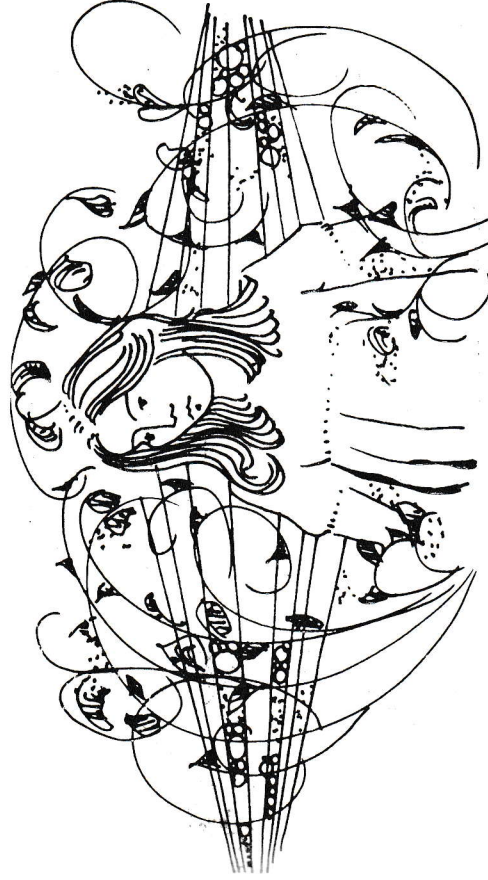
Najsladnija kaša, ku glad kuha!

Lako je iz grmlja na druge striljati!

Ki daje kruh tuđjim kuckom, njegovi na njega laju!

M. Miloradić

VII. Majka



SAMO TI

Majka me rodila.
Majka me u plenice povila.
Majka me i hranila.
Majka me zibala.
Majka me umivala.
Majka me i govoriť učila.
Majka me batrila.
Majka me vračila.
Majka me i hodit učila.
Majka me podučavala,
i u svakoj teškoći
mi na pomoć bila.
Majka me i molit učila.
Majka se za me skrbila.
Majka me ljubila,
dok' je živila.

A kakova je
moja hvala?

ff



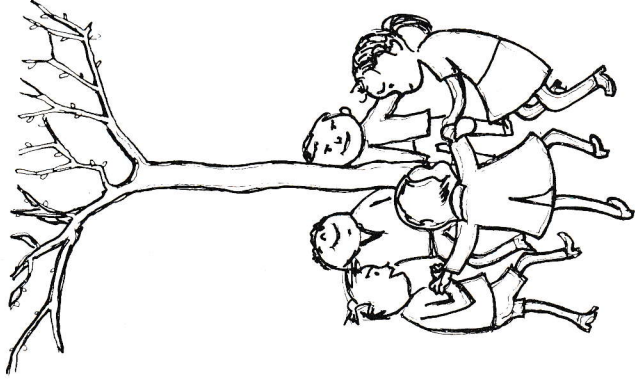
RODITELJI

Moj otac i mati
skrbni su po danu,
da mi moru dati
opravu i hranu.

Zato ću marljiv biti,
na nje uvijek poslušati.
I nigdar neću zabiti
nje Bogu izručiti.

MAJ

U zelenoj gori
visoki su bori,
a na njih ptičice
pjevaju pjesmice.
Na radost človiku
i Bogu na dikku.



DOBROJ MAJKI

Kade ću si
riči najti
da čestitam
dobroj majki?

Vridno majku
hvalit, dičit
nima riči
himben' svit.

Zato zdišem:
Bog vam plati
vašu ljubav,
dobra mati.

I. Blažević

MOJA MAJKA

Ča je nekim
divna bajka,
to si meni
mila majka.

Ja te ljubim
iznad svega,
ti si meni
dar iz neba.

Majka draga,
majka mila,
zdrava meni
dugo bila.

MOJOJ MAJKI

Poljubit ću, majka, ruku tvoju,
ona mene u crikvu peljala,
ona meni košuljice šila.

Poljubit ću, majka, oko tvoje,
ono mene milo je gledalo,
ono za me k nebu se dizalo.

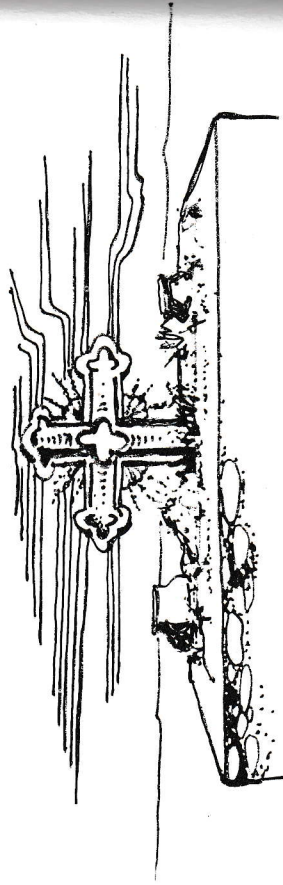
Poljubit ću, majka, usta tvoja,
ona mene Očenaš učila,
ona mene sto put poljubila.



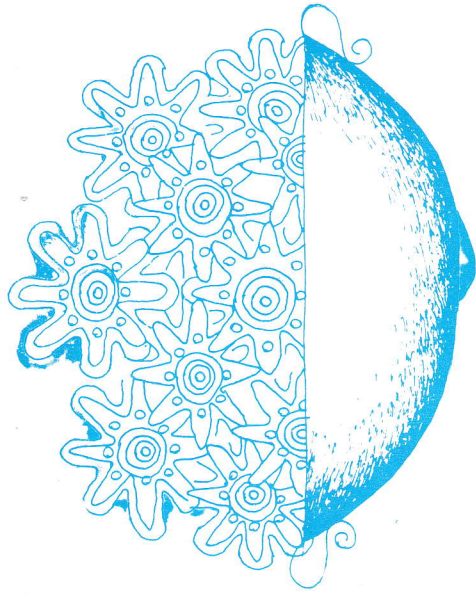
NA MAJKINOM GROBU

U protuličnu dob
odnesli su va grob,
va škuri grob
majku ljubljenu!
A ja klečim na njem,
i suzami zaljem
travu zelenu.
Travu zelenu.

Jednoč, vazmenu dob,
otvorit će se grob,
i s njega će dojt
majka ljubljena.
Povida mi uz grob
na protuličnu dob
trava zelena.
Trava zelena.



VIII. Ovo i ono



ČUDIM SE

Ne čudim se žabam.
Žabe su žabe,
pak neka krekeću.
Ne čudim se kozam.
Koze su koze,
pak zato mekeću.
Ali čudim se dinci,
kad ona velu — neću!

M. Kušec

PREZ POZDRAVA

Dani imaju jutro,
podne, večer.
Pozdravljamo jutro,
pozdravljamo na večer.
Samo na podne
zbog dobroga objeda,
pozdrava nema.

M. Kušec

NAJTEŽI

Znate li
zač dica
želju narasti?
Ili
zač rijeka
od izvora
biži?
To je jednostavno:
Zato
kad je početak
uvijek najteži.

72

M. Kušec

HVALIM TI . . .

(Molitva seljaka iz Indije)

Ne tužim se da ovde
ne sviti električna lampa.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da se bliskaju zvijezdice
i da sja zlata misečina.
Ne tužim se da ovde
nismo spomenikov niti muzeuma.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da letu metulji
od cvijeća do cvijeća.
Ne tužim se da ovde
nismo vodu.
Ali hvalim ti, Gospodine,
na zviranjku, na vodopadu
i na monsun-kiši.

Ne tužim se da ovde
mi stelja ne stoji u bungalovu.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da raste bambus,
da znam graditi kuću.

Ne tužim se da ovde
nismo telefona.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da znam moliti
za moje prijatelje.

Ne tužim se da ovde
nismo krčmu.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da su ljudi,
moji susjedi, gostoljubni.

Ne tužim se da ovde
ne živu glasoviti filozofi.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da vjerujemo u tebe.

Ne tužim se da ovde
ne moremo rediti
plane za budućnost.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da se ufamo u tebe.

Ne tužim se da
smo neučni i siromašni.
Ali hvalim ti, Gospodine,
da smo u stanju ljubiti.

J. Gnanabaranam
(prevodio: ff)

73

ROBOTER

Njegovo je tijelo
željezno cijelo.
Željezne noge,
željezne ruke.
A na mjesto prsti
nekačkove kuke.

Pa ipak s njimi
zna djelati.
Kavu mliti,
hiže graditi.
Zna krojiti,
zna brojiti,
zna plesati,
drva tesati.
Zna učiniti,
sve ča bi hotili.
I ča je važno —
ništa ne ji,
niti plaću
želji.

M. Kušec

PETEH

Jutro još rano
sve je zaspano.
Ali peteh kukuriče,
veselim glasom viče:

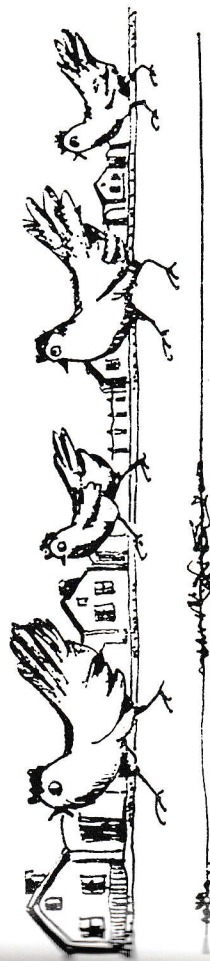
„Stante, stante ljudii!
Dobro jutro vam budi!
Hitro iz stelje van,
ovde je novi dan!”

KOKODAK

A. Leopold

Koko, kokodak,
kokoš daje znak:
Da je, da je
znesla jaje.
Biž'te jaje pobrati
rado majki je dati.

A. Leopold



MAČKA I MIŠ

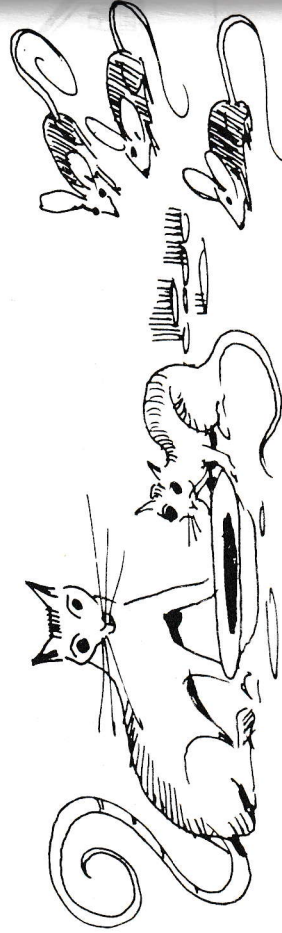
Jednoć maca mala
mišu j' pošušljala:
Čuješ mali miše!
Ne špotljivaj mi se
niti kvara meni
kuhinji ne čini.
Ako ne ćeš da te
zgrabim ja med nohte.

To ti jednoć još velim
prije nego te zgrabim.

Ali mišja para
nij to vjerovala.
Se, kako i prije
svemu tomu smije.

Hukne gore, hukne dolje,
protiv naše mačke volje,
digne glavu, digne oči,
hitro još i na stol skoči.

Ali to mu strašno dojde.
On va mačke čmar sad projde.



ŠIŠA NOSI MIŠA

Naša maca,
stara Šiša,
je donesla
mladim miša,
na tla tiho
ga postavi.
S čampom udri!
Čop, po glavi.
On po stazi
plaho gazi,
ali Šiša
dobro pazi.
On pod travu
shranja glavu
svu krvavu.
Stara Šiša
ga začrapi,
hiti gori,
muči, trapi!

Ja ne morem
gledat muke,
ter ću šibu
zet va ruke.
Čop, po Šiši!
Ona hukne.
Čop, po miši!
On zamukne,
već ne živi.
Skopat ću mu
grob pri slivi.
Tamo mišić
more leć,
muke trpit
ne će već!
Dobri ljudi,
dobra dica!
Ta vam budi
svim pravica:
Bol odvrnut
ka se da.
Ili presić:
Čop, namah!

M. Miloradić

PRIK NOĆI

Prik noći, prik noći, oj,
pride nam radost i bol.
Prik noći, prik noći, oj,
mine nam radost i bol!

Dojdu iz neba na svit,
projdu u nebo javit,
kako mi ovde odzdo
primimo radost i bol.

M. Miloradić

GRATIS

Gladi mačku,
će ti prest,
krmi kokoš,
će ti nest.
Reci kravi
bec, bec, bec!
Če napušćat
mlika prec.
Gratis je nek,
sanko, znaj,
na batici
deblji kraj.

M. Miloradić

VJEKOVJEČNOST

Kad te oštri sudac svita
za sve tvoje čine pita,
kakov ćeš mu odgovor dat,
ili koga na pomoć zvat?
Zaman će ti se bit tužit'
ako mu sad nećeš služit.

Jožef Ficko

DOJDE I PROJDE

Marc,
protuliće,
rodjenje.

Juni,
ljetu,
mladost.

Septembar,
jesen,
starost.

Decembar,
zima,
smrt.

ff

DARUJ MI ...

Daruj mi jednu uru,
daruj mi jedan dan,
daruj mi cijeli misec,
daruj mi ljeto dan!

Da bih ti dao ja srca
i cijeli život svoj.
Sve brzo, brzo mine
i nećeš najt' pokoj.

Jediro krilo Božje
je duše pravi raj.
U njem procvatu rože
proljeća vječnog, znaj!

Oj, nebo, domovina,
ti sriće vječni hip!
Ki tebe ljubi pozna,
za sve zemaljsko j' slip.

Augustin Blazović

ŽELJA

Ne želim si, dragi Bože,
ja znam visoke palače,
samo jednu hižu malu,
gnjazdo, da si nagnem glavu.

Ne želim si zlata, srebra,
toga meni ništ ne triba.
Daj mi samo suhog kruha,
živit ću od svoga truda!

Daj mi ti u miru živit,
tvoje ime dnevno slavit,
bistre oči, zdrave ruke —
Ne ću poznat nikad muke!

Daj, da b' tvoje sunce milo
na me dugo još svitilo,
da smim plavo nebo gledat,
na njem vidit zvijezde igrat!

Tome Bedenik

NIŠT

Ki se svenek tuži:
„Srića mi ne služi“,
nigdar ne dospiva
sriću da uživa.

M. Miloradić

TRUD I SRIĆA

Trud se svagdir nam pokaže
kad u ruki pero slaže.
Red po red se rodi van,
to će bit na hasan nam.

Važna je za nas sve hrana,
ku tribamo mi svakog' dana.
Ona čvrsti razum nam,
ki je svim nam potreban.

Ni se našlo nijedno vračtvo,
ko b' liječilo človičanstvo.
Ar prez truda j' sve zaman
ako si vridan gradjan.

Naš život se uvijek kreće.
Ništ u žitku samo neće.
Trud i srića je, ka drži,
to je cilj pak i nas svi.

Franjo Mersich, Frakanavac

ČINI, ČA ČINIŠ

Posla dalje ne odrini,
kot dohadja, pored čini!
Ki na drugda trud ostavi,
dug načinja, ki ga gnjavi.

M. Miloradić

JA SAM PROTIV TOGA

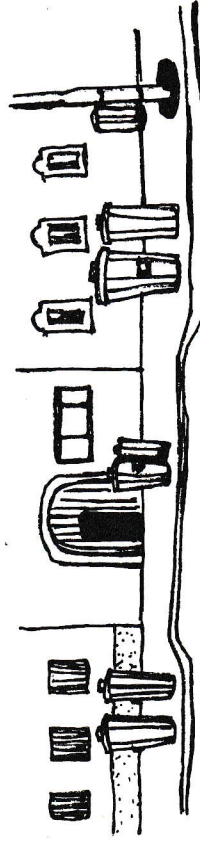
Ja sam protiv toga,
da se cvijeće u parki
sadi u redi
kot vojaki.

Ja sam protiv toga,
da se životinje
zatvaraju u gajbe
kot uzniki.

Ja sam protiv toga,
da gonu ptice
iz grada.

Ja sam protiv toga,
da zbog željeza i kamena
priroda strada.

M. Kušec



priroda: die Natur
stradati: vernichten, leiden

DA I NE

Da me ki pita:

Ljubiš li ča sunce sja?
Lako bih mu rekla DA.

Da me ki pita:

Ljubiš li oca i majku
i tvoje brate dva?
Lako bih mu rekla DA.

Da me ki pita:

Da li bih htela da bude boj
i da u boj ide otac tvoj
i da bude turobno
i žalosno sve:
Ja bih rekla kot i sva
dica svita NE.

G. Vitez

IZREKA

Neugodnost:

Kako slabi mi u životu bili,
ako se iz neugodnosti ne učimo.

Franjo Mersich, Frakanavac

TOMICA, RECI

Pitao otac sina:

- Tomica,
 ča je avion?
- Čelična ptica!
- Brzo leti on.
- A ča je cesta?
- To su za vozila
 odredjena mjesta!
- A raketa?
- Taksi
 ki svemirom šeta!
- A sada mi lipo
 opiši kravu!
- Ne morem, tata,
 ne poznam
 tu spravu!

M. Kušec

sprav: Maschine, Gerät

IZREKE

Ako i ne curi, kad neg škrapa!

Rešetom se neda voda puljrit!

Dobro djelo diči meštra!

Bolje kašnje neg nigdar!

S bubnjem se ne daju ptice lovit!

Dobar početak ima navadno i dobar konac!

Najbolji kuhar je glad!

Iz čuda maloga nastane veliko!

Živi danas, jučer je već prošlo,
sutra još nij došlo!

Bolja je pomoć nego milovanje!

Ravan put je najbolji!

Spametniji popusti!

Nevolja hitro dojde, ali polako projde!

Bogat je ki nima duga, srićan je, ki je zdrav!

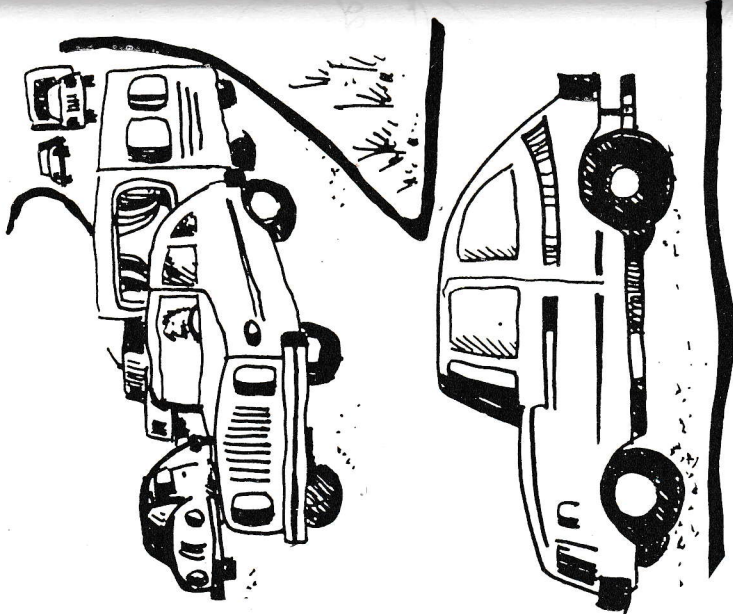
Moć svitlosti je jaća od škurine!

Sve ča doživimo ima svoje znaćanje!

Najlipše veselje je veselje, veselje napraviti!

IX. Uživaj prirodu





SAMO VANI!

Subotu
i nedilju
varoš se
u automobile
spakuje.
I u selo,
na sjenokoše
putuje.

Vjerujte ili ne:
Samo zbog toga,
da ptice čuje.

M. Kušec

spakovati, spakuje: einpacken,
verpacken

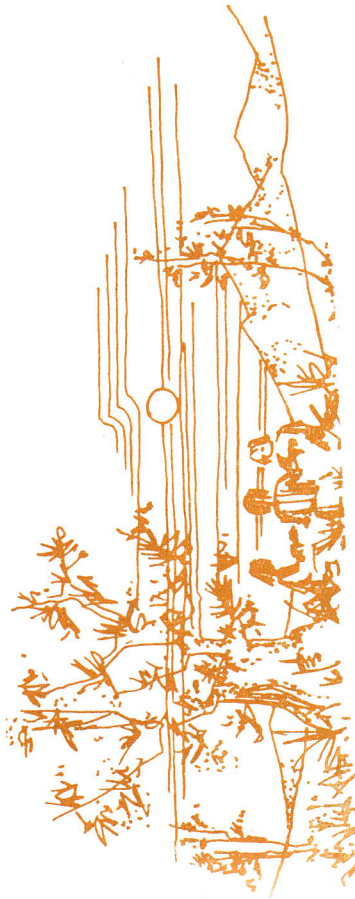
POZIV NA PIKNIK

Prijatelji stari, no, ča je s vami?
Pozivamo vas na piknik s nami.

Koliko smo puta kod vas pili, jili,
jednoč bi vam i mi ljubav vratit htilli.
Pripravili smo sve pladnje naše,
nože, villice, žlice i prazne čaše.
Donesite sobom mrvu malo hrane,
samo malo, velim, ali odabrane.
Jisti ćemo, dragi, pjevati i piti,
nekoliko uri skupa veseli biti.

Prijatelji stari, no, ča je s vami?
Pozivamo vas na piknik s nami.

Oton Župancič



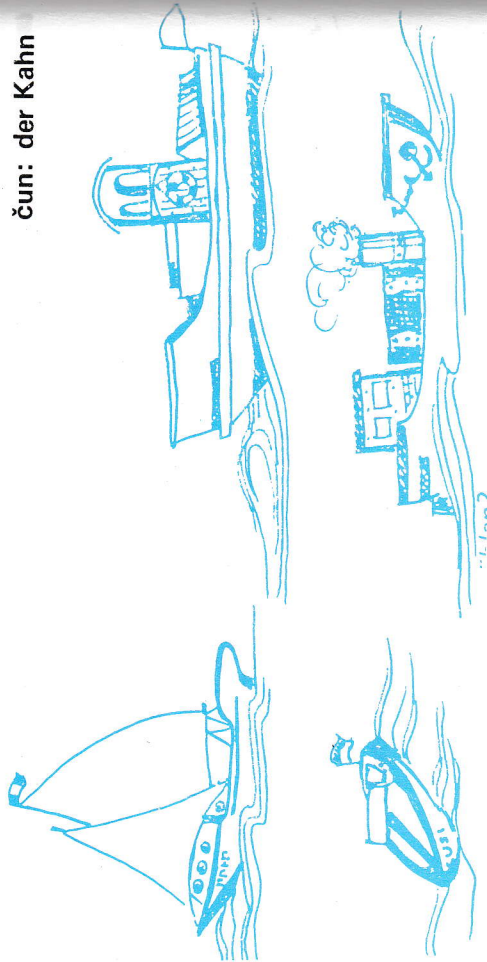
NA JEZERU

Modro nebo, plavi slapi,
vinski brigi zeleni.
Lozna gora, ravna polja
oko nas su pleteni.

Čun nas zdiže, voda ziblje,
kako v zipki majka dite.
Oko naše krasne gleda
čudne prirode slike.

Zbludno srce, moja duša
ovde najde tišinu.
Kada gleda duše, oko,
silne vode širinu.

A. Lentsch



čun: der Kahn

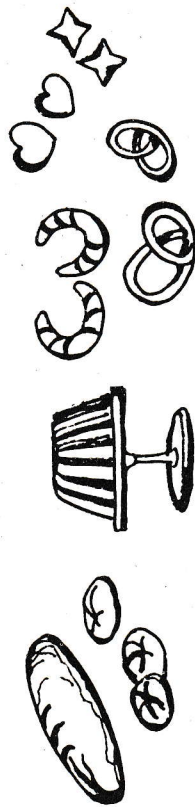


ŽITO JE ZRELO

Pućpuruć, pućpuruć,
oblaki su fuć,
dan je jako vruć.

Žito je već zrelo,
hajde sad na djelo.

Žito pokositi,
pak će kruha biti.



ZRNCE PO ZRNCE

Ča nek moreš, dobro čini,
kada manje, kada veće.
Svako zrnce va malini
prašak svoj u vriću meće.

DOST JE

Mrvu masti, mrvu soli,
mrvu sriće, mrvu boli!
To životu daje slast,
mir, vedrinu, krotku čast.

M. Miloradić

FERIJE

Mnogo smo se mi učili,
marljivi kroz ljeto bili,
položili svaki ispit.

Zato znamo sada mislit
na ferije, čas odmora:
Odmorit se školar morâ!

Sada van u prirodu lipu,
uživat u svakom hipu.

Kupat se u bistroj vodi,
da se tijelo preporodi.

Pojt na izlet, plaznit brige,
koč pokuknut i u knjige.

A. Leopold



LJETI

Med brižići i skalina
da se sad odmorimo.

Mama, tata, sestrice,
svi se sad radujemo.

Rudi, ja i Evica
da se mi spočivamo.

ff

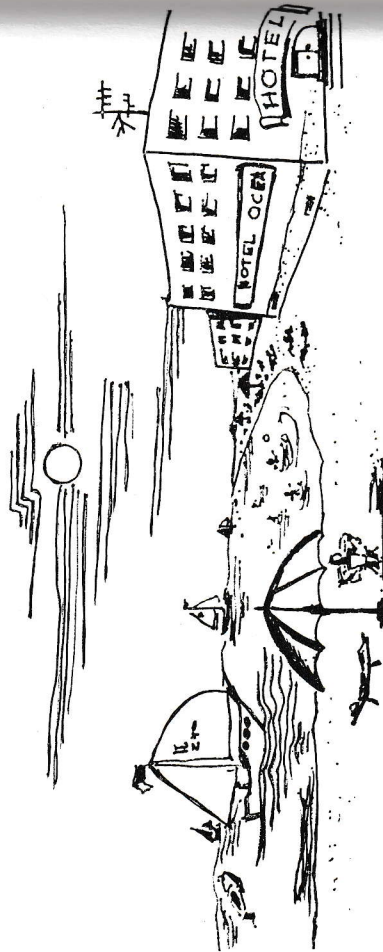


KUPANJE

Žarko sunce peče,
Vruć je ljetni dan.
Pot po čelu teče.
Hajde, sada van!

U jezero tamo,
Na kupanje svi!
Prskat, plivat znamo,
Voda nam godi!

A. Leopold



Kupanje

Žarko sunce peče,
Vruć je ljetni dan,
Pot po čelu teče -
Hajde sada van!

U jezero tamo,
Na kupanje svi!
Prskat, plivat znamo,
Voda nam godi!

A. Leopold

X. Šala



OPICA I OČALJI

Slabo vidi opica stara
i kupi očalje kod doktora.
Pa se hvali: S očalji ovim'
mnogo laglje sada — buhe lovim.

TELEFON

Nazve slona telefon:
— Halo, mali moj!
Odgovara ljutit slon:
— Pardon, krivi spoj!

BEZOBRAZNI VREBAC

Grakće gavran: — Kvar, kvar, kvar,
sto ljet sam star!
A vrebac cvrkće: — Živ, živ, živ,
starac, ki je tomu kriv?

KOKOŠINJA PAMET

Kokodače jedna kočka žuta
i najde biser pokraj puta.
— Ča ćeš snjim? peteh ju pita.
— Prodat ću ga za tri zrna žita.

KLEPETUŠE

Cijelog dana dvije rode
razgovore prazne vode.
A kad večer naglo padne,
sad kukaju kad su — gladne.

G. Krklec

slon: der Elefant
spoj: die Verbindung
biser: die Perle
bezobrazan: rücksichtslos
graktati, grakće: krächzen
cvrkutati, cvrkće: piepsen
roda: der Storch

OTAC I SIN

Zalipio mi se nos na oblok
od znatiželje.

Na ulici je bilo živo
i glasno veselje.

Vidi me otac
i ljuto reče:

Oblok nije mjesto za dicu!

Za kaštigu

sam morao odmah u kut.

A na oblok znatiželjno

zalipio nos

otac ljut!

M. Kušec

KIŠA

Divno pada kiša,

a ja imam

oca kišobran.

O, nesrića,

opet će mi obraz

ostat neopran!

M. Kušec

NADMUDRENA LISICA

Lisica se obrne fazanu:

Zač si sjeo na visoku granu?

Njoj reče fazan: — Moja kuma mila,
to je zbog toga, kad ti nimaš krila!

G. Krklec

nadmudriti: überlisten

TELEFON

TULI, TULI
FIRA, FIRA
MARICA
TULIFONIRA.

TULI, TULI,
TIRA, TIRA
TO ANICA
TIFONIRA.

PAK SE JADA
DOK' BROJ BIRA
ČA TELEFON
TULIFIRA.

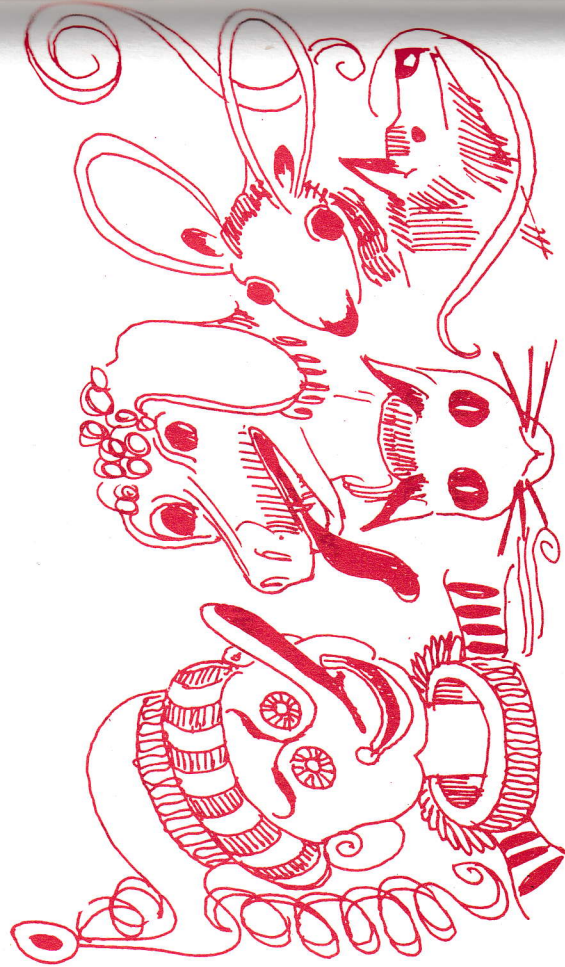
NEGDO ZOVE
NEKI SVIRA:
SADA MAMA
TELEFONIRA.

Mira Alečković

MESOPUST

Mesopust, mesopust,
kaj je naša stara?
Za pećom, pod pećom
kikljače si para.

Narodna (Štikapron)



JOŠ MALO

- Zna vaš mali sinko jur izgovarati rič „mama“?
- No, tako-kako, samo rič „m“ još ne zna.

KAKO ŽIVI ANTUNTUN

A desetom selu
živi ANTUNTUN.
U njegovoj glavi
razum je bum-bum.

On posao svaki
na svoj način radi:
Jaja za leženje,
on u vrtu sadi.

Kad se jako smrači
on mrak lovi loncem.
Razlamana jaja,
on zašiva koncem.

Kad kroz žito ide,
on sjede u čun.
Čisto na svoj način
živi ANTUNTUN.

Ako je jilo slano,
on to uhom sluša.
A ribu da pjeva
naučiti kuša.

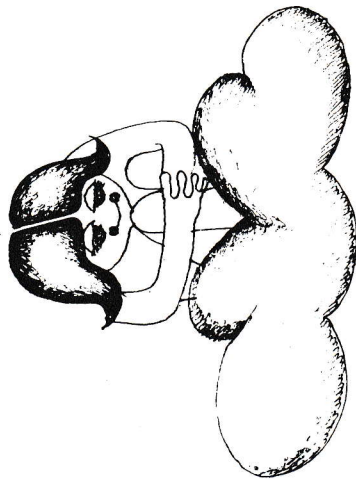
Na sjenokošu riva
dvokolce da pase.
Da mu miše lovi,
on zatvori prase.

Guske sijenom hrani.
Snigom soli ovce.
A nasadi kočku
da mu leže novce.

G. Vitez

radi: eine Arbeit erledigen
smračiti: dunkeln
kušati: kosten, verkosten
novac: das Geld
čun: der Kahn

XI. Trapi glavu



ČA JE TO ?

- 1) Nije mačak, nije ptica,
čisto črn, črnog lica.
Cijeli dan po krovu hoda,
nije oblak, nije roda.
Ipak čudan zanat ima:
On se brine oko dima!
 - 2) Ki si vidi svoje oči?
 - 3) Kad me gori hitiš, sam bijelo, kad spadem, žuto.
 - 4) Ima škare, krojač nije!
Ima kliše, zubar nije!
Ča da velim o tom stvoru? (Geschöpf)
Živi i pliva u moru.
A da svojoj hiži dojde,
mjesto najpr, najzad projde.
 - 5) Kad si gladan, nožem na njega ideš.
 - 6) Znam jednu malu hižicu,
zelen joj je krov,
pod nju mora svaki priti,
da li prosjak ili grof.
- KVIZ
- 1) Kade se rodio Mate Meršić-Miloradić?
a) Pandrofi b) Čajti c) Frakanavi
 - 2) Ki je patron Gradišća?
a) sv. Ivan b) sv. Martin c) sv. Leopold
 - 3) Ki je najveći crikveni svetak u ljetu?
a) Vazam b) Božić c) Tijelova

GANJKE

Okomito i vodoravno je isto:

1	2	3	4
2			
3			
4			

1	2	3	4
2			
3			
4			

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1) Rijeka u Hrvatskoj | 1) Svaki človik ima |
| 2) Varoš u Rumunskoj | 2) Učitelj govori . . . skupa |
| 3) Mjera za težinu | 3) Mirno |
| 4) Muško ime | 4) Bog ljubavi |

Kad ove slove dobro opotribiš, dobiti ćeš o komito i vodoravno slijedeće riječi:

A, A, A, A, G, I, K, K, L, N, N, O, R, R, U, U

- 1) Evangelista
- 2) Človik iz susjedske zemlje
- 3) Muško ime
- 4) Rijeka u Italiji

BROJČANICA

- 1) 1 2 3 4 5 6 7 8
- 2) 4 2 9 10 11 12
- 3) 2 13 11 12 4 5 6 2
- 4) 9 13 3 4 10 14 15 5 16
- 5) 5 11 12 4 2
- 6) 17 5 4 10 16 2 15 5
- 7) 18 13 12 7 15 6 7
- 8) 7 14 4 10 19 2

- 1) Arkandjeo
- 2) Veselje
- 3) Evropska zemlja
- 4) Stari varoš u Hrvatskoj
- 5) polotok
- 6) Malo hrvatsko selo u Gradišću
- 7) Ča se ćuti
- 8) Djeo sveta

Početne slove dobro razvezanih riječi povu ti ime jedne savezne zemlje u Austriji.

Hrvat u Gradišću
M. Miloradić

J. Vukovich

Svetačno

1. Hr - vat
2. Va slo
3. Ćra - di

mi
gt
šće

Je o - tac, i
naj - de moć, i
nam je dom uz

Hr - va - ti - ca mat,
raš - ce ma - la stvar,
nim - ški o - ce - an,

a ja sam -
ne - slo - ga -
na njem je -

nje - va krv i vjer - mi sin Hr - vat!
zru - ši tron, na - re - de i ol - tar!
me - šta čast za naš ma - ljac - ki stan!

Za moj hr - vat - ski rod ću
ki nam ras - ka - la moć i
ko - li - ko smo, to nek

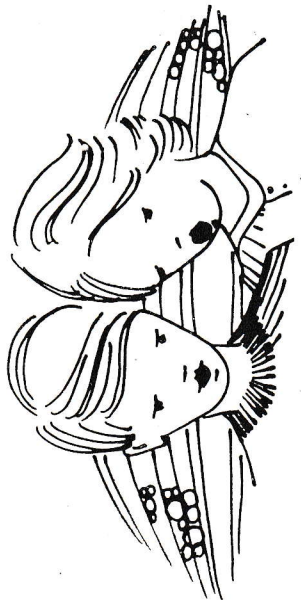
zi - viš, ću u - mrit,
spr - ši ma - li broj,
ma - li rej i broj,

Za - kri - kuć ću hu -
pro - klet mu bu - di
Hu - rah! Hr - va - ti

rah!
glas! i - zrod je, sva rad i
suo! Hu - rah. A svo - je - mu

svit!
grijo!
svoj!

XII. Himne



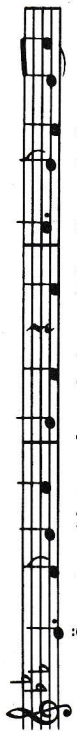
Burgenländische Landeshymne

Mit Schwung

Text: Ernst Görlich
Melodie: Peter Zauner



1. Mein Hei - mat - volk! Mein Hei - mat - land, mit



Ö - ster-reich ver - bun - den! Auf dir ruht Got - tes -



Va - ter-hand, du hast sie oft emp - fun - den. Du



bist ge-stählt in har - tem Streit zu Treu - e, Fleiß und



Red - lich - keit. Am Bett der Raab, am



Hei - de-rand: Du bist mein teu-res Bur - gen - land!

2. Rotgold flammt dir das Fahmentuch, Rotgold sind deine Farben! /
Rot war der heißen Herzen Spruch, die für die Heimat starben! / Gold
ist der Zukunft Sonnenlicht, das strahlend auf dich niederbricht! / Stolz
trägt das Volk dein Wappenband. Du bist mein teures Burgenland!

3. Mein Heimatvolk! Mein Heimatland! Mit Öst'reichs Länderbunde /
hält dich verknüpft das Bruderband schon manche gute Stunde! / An
Kraft und Treue allen gleich, du jüngstes Kind von Österreich! / Zu dir
steh' ich mit Herz und Hand. Du bleibst mein teures Burgenland!

Österreichische Bundeshymne



1. Land der Ber - ge, Land am Stro - me, Land der Äk - ker,
2. Heiß um - feh - det, wild um - strit - ten, liegt dem Erd - teil
3. Mu - tig in die neu - en Zei - ten, frei und gläu - big



1. Land der Do - me, Land der Hämmer zu - kunfts - reich!
2. du in - mit - ten, ei - nem star - ken Her - zen gleich.
3. sieh uns schrei - ten, ar - beits - froh und hoff - nungs - reich.



1. Heimat bist du gro - ßer Söhne, Volk be - gna - det
2. Hast seit früh - hen Ah - nen - ta - gen, ho - her Sen - dung
3. Ei - nig laß in Brü - der - chö - ren, Va - ter - land dir



1. für das Schöne, viel ge - rühmtes Ö - ster - reich.
2. Last ge - tra - gen, viel - ge - prüftes Ö - ster - reich.
3. Treu - e schwören, viel - ge - liebtes Ö - ster - reich.



1. Viel - ge - rühm - tes Ö - ster - reich.
2. Viel - ge - prüftes Ö - ster - reich.
3. Viel - ge - gelieb - tes Ö - ster - reich.

I. Školska vrata se otvoru	5
Hrvat	6
Molitva	7
Molitva školara	7
Večernja molitva	8
U školu	9
U školi	10
Zbogom	11
Jesen	12
Šara jesen	13
Tuga u jeseni	14
Auto	15
Vjetar	16
Uspavanka	17
Lutki	17
Izreke	18
II. Domovina	19
Moje krilo	20
Domovini Austriji	20
Moje selce	21
Gradišće	21
Rodno selo	22
Moji domaći	22
Moja domovina Gradišće	23
Željezno	24
Štikapron-Celindof	24
Frakanava	25
Mučindrof	25
III. Tuga	26
Spomeni se	27
Spunit	27
Mrtvih god	28
Sirote na groblju	29
Na halinge	29
Mrvunac i cvrčak	30

Ča je to?

- 1) dimnjačar
- 2) ki va zrcalo gleda
- 3) jaje
- 4) rak
- 5) kruh
- 6) grob

Kviz:

- 1 c) 2 b) 3 a)

Ganjke:

S A V A	U S T A
A R A D	S V I M
V A G A	T I H O
A D A M	A M O R
L U K A	
U G A R	
K A I N	
A R N O	

Brojčanica:

GRADIŠĆE

IV. Božić	31
Sv. Martin	32
Advenat	33
Sv. Mikula	34
Betlehem	35
Sveta noć	36
Naš Ježuš	37
Božić	38
Ufanje	39
Čestitke za Božić	40
Na dan nekrivične dičice	40
Čestitka za Staro ljetno	41
Čestitke za Novo ljetno	41
Novoljetna čestitka	42
Izreke	43
V. Sve je bijelo	44
Ure	45
Januar	45
Moje ptice	46
Kad snig bijeli dojde	47
Vrepci u zimi	48
VI. Opet dojt će	49
Na kraju zime	50
Kraj zime	51
Gdo je to	52
Zora	53
Protuliće	54
Nova doba	55
Protuliće dojt će	55
Protuliće	56
Škrebari	57
Vazam	58
Vazmene čestitke	59
Vazmena jaja	59
Paraple	60
Jadat, nit za ništ ne	60
Kiša	61
Nedilja	62
Sve mine	62
Zvon	63
Izreke	64
VII. Majka	65
Samo ti	66
Roditelji	67
Maj	67
Dobroj majki	68
Moja majka	68
Mojoj majki	69
Na majkinom grobu	70
VIII. Ovo i ono	71
Čudim se	72
Prez pozdrava	72
Najteži	72
Najtužniji	72
Hvalim ti	73
Roboter	74
Peteh	75
Kokodak	75
Mačka i miš	76
Šisa nosi miša	77
Prik noći	78
Gratis	78
Vjekovječnost	79
Dojde i projde	79
Daruj mi	80
Želja	81
Ništ	81
Trud i snića	82
Čini, ča činiš	82
Ja sam protiv toga	83
Da i ne	84
Tomica, reci	85
Izreke	86

IV. Božić	31
Sv. Martin	32
Advenat	33
Sv. Mikula	34
Betlehem	35
Sveta noć	36
Naš Ježuš	37
Božić	38
Ufanje	39
Čestitke za Božić	40
Na dan nekrivične dičice	40
Čestitka za Staro ljetno	41
Čestitke za Novo ljetno	41
Novoljetna čestitka	42
Izreke	43
V. Sve je bijelo	44
Ure	45
Januar	45
Moje ptice	46
Kad snig bijeli dojde	47
Vrepci u zimi	48
VI. Opet dojt će	49
Na kraju zime	50
Kraj zime	51
Gdo je to	52
Zora	53
Protuliće	54
Nova doba	55
Protuliće dojt će	55
Protuliće	56
Škrebari	57
Vazam	58
Vazmene čestitke	59
Vazmena jaja	59
Paraple	60
Jadat, nit za ništ ne	60
Kiša	61
Nedilja	62
Sve mine	62
Zvon	63
Izreke	64
VII. Majka	65
Samo ti	66
Roditelji	67
Maj	67
Dobroj majki	68
Moja majka	68
Mojoj majki	69
Na majkinom grobu	70
VIII. Ovo i ono	71
Čudim se	72
Prez pozdrava	72
Najteži	72
Najtužniji	72
Hvalim ti	73
Roboter	74
Peteh	75
Kokodak	75
Mačka i miš	76
Šisa nosi miša	77
Prik noći	78
Gratis	78
Vjekovječnost	79
Dojde i projde	79
Daruj mi	80
Želja	81
Ništ	81
Trud i snića	82
Čini, ča činiš	82
Ja sam protiv toga	83
Da i ne	84
Tomica, reci	85
Izreke	86

SADRŽAJ PO ALFABETU

IX. Uživaj prirodu	87	Advenat	33
Samo van	88	Auto	15
Poziv na piknik	89	Betlehem	35
Žito je zrelo	90	Bezobrazni vrebac	97
Zrnice po zrnice	90	Božić	38
Na jezeru	91	Brojčanica	105
Ferije	92	Bundeshymne	109
Ljeti	93	Ča je to?	103
Kupanje	94/95	Čestitke za Božić	40
X. Šala	96	Čestitke za Novo ljeto	41
Opica i očalji	97	Čestitke za Staro ljeto	41
Telefon	97	Čini, ča činiš	82
Bezobrazni vrebac	97	Čudim se	72
Kokošinja pamet	97	Da i ne	84
Klepetuše	97	Daruj mi	80
Otac i sin	98	Dobroj majki	68
Kiša	98	Dojde i projde	79
Nadmudrena lisica	98	Domovini Austriji	20
Telefon	99	Ferije	92
Mesopust	100	Frakanava	25
Kako živi Antuntun	101	Ganjke	104
XI. Trapi glavu	102	Gdo je to	52
Ča je to?	103	Gradišće	21
Kviz	103	Gratis	78
Ganjke	104	Himna Gradišćanskih H.	107
Brojčanica	105	Hrvat	6
XII. Himne	106	Hvalim ti	73
Himna Gradišćanskih Hrvatov	107	Izreke	18
Landeshymne	108	Izreke	43
Bundeshymne	109	Izreke	64
XIII. Razvezanja	110	Izreke	86
Jadat, nit za	60	Januar	45
Januar	45	Ja sam protiv	83
Ja sam protiv	83	Jesen	12
Jesen	12		

Kad snig bijeli	47	Opica i očalji	97
Kako živi Antuntum	101	Otac i sin	98
Kiša	61	Paraple	60
Kiša	98	Peteh	75
Klepetuše	97	Poziv na piknik	89
Kokodak	75	Prez pozdrava	72
Kokošinja pamet	97	Prik noći	78
Kraj zime	51	Protuliće	54
Kupanje	94/95	Protuliće	56
Kviz	103	Protuliće dojt će	55
Landeshymne	108	Razvezanje	110
Ljeti	93	Roboter	74
Lutki	17	Roditelj	67
Maćka i miš	76	Rodno selo	22
Maj	67	Samo ti	66
Mesopust	100	Samo van	88
Moja domovina Gradišće	23	Sirote na groblju	29
Moja majka	68	Spomeni se	27
Moje krilo	20	Spunit	27
Moje ptice	46	Sve mine	62
Moje selce	21	Sveta noć	36
Moji domaći	22	Sv. Martin	32
Mojoj majki	69	Sv. Mikula	34
Molitva	7	Šara jesen	13
Molitva školara	7	Šiša nosi miša	77
Mrtvih god	28	Škrebari	57
Mrvunac i cvrčak	30	Štikapron	24
Mučindrof	25	Telefon	97
Na dan nekrivične dičice	40	Telefon	99
Na halinge	29	Tomica, reci	85
Na jezeru	91	Trud i srića	82
Na kraju zime	50	Tuga u jeseni	14
Na majkinom grobu	70	U školi	10
Nadmudrena lisica	98	U školu	9
Najteži	72	Ufanje	39
Najtužniji	72	Ure	45
Naš Jezuš	37	Uspavanka	17
Nedilja	62		
Niš	81		
Nova doba	55		
Novoljetna čestitka	42		

Vazam	58
Vazmena jaja	59
Vazmene čestitke	59
Večernja molitva	8
Vjekovječnost	79
Vjetar	16
Vrepci u zimi	48
Zbogom	11
Zora	53
Zrnca po zrnca	90
Zvon	63
Želja	81
Željezno	24
Žito je zrelo	90

Franz Franta

VESELO LJETO

Pjesmice



L. G.

Fra